

# patagonia12.cha

- 
- (1) **MAN:** .oh<sub>S</sub><sup>C</sup> beth mae wedi digwydd ?  
%aut oh.IM what.INT be.V.3S.PRES after.PREP happen.V.INFIN  
oh, what's happened?
- (2) **MAN:** dw i wedi clywed rywbeth  
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
ond .  
but.CONJ  
I've heard something, but ...
- (3) **PEN:** ie oedden nhw yn deud  
%aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
bod y presión<sup>S</sup> wedi mynd lawr  
be.V.INFIN the.DET.DEF pressure.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
yn ofnadwy oherwydd bod y lle mor  
stative.STAT terrible.ADJ because.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG so.ADV  
boeth .  
hot.ADJ+SM  
yes, they said that the pressure had gone down terribly because the place is so hot [ ...]
- (4) **PEN:** .  
%aut
- (5) **MAN:** [-spa] se desmayó ?  
%aut [-spa] be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk  
he/she fainted.
- (6) **PEN:** [-spa] hablamos castellano .  
%aut [-spa] talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST Spanish.N.M.SG  
shall we speak Spanish.
- (7) **MAN:** [-spa] sí .  
%aut [-spa] yes.ADV  
yes.

(8) **PEN:** !  
%aut

(9) **MAN:** .  
%aut

(10) **MAN:** um .  
%aut um.IM

(11) **PEN:** [-spa] bueno .  
%aut [-spa] well.E  
well.

(12) **MAN:** a pam wnest ti ddim  
%aut and.CONJ why?.ADV do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM  
yn mynd i yr cymanfa ?  
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG  
and why didn't you go to the Cymanfa [singing festival]

(13) **MAN:** oedda chdi wedi blino ?  
%aut be.V.2S.PAST.NORTH you.PRON after.PREP tire.V.INFIN  
were you tired?

(14) **PEN:** oeddwn i wedi oeddwn i wedi  
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
blino lot .  
tire.V.INFIN lot.QUAN  
I was very tired

(15) **PEN:** a wedyn .  
%aut and.CONJ afterwards.ADV  
and then [ ... ]

(16) **PEN:** oeddwn i ddim yn teimlo rhy  
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN too.ADJ  
dda iawn .  
good.ADJ+SM very.ADV  
I wasn't feeling too good

- (17) **PEN:** a wedyn cael mynd i yr asado<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV have.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk  
 .

and then going to the barbecue.

- (18) **MAN:** oh<sup>C</sup> andros o neis !  
 %aut oh.IM exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ

oh, extremely nice

- (19) **PEN:** .  
 %aut

- (20) **PEN:** a aethon ni i yr asado<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF unk

and we went to the barbecue.

- (21) **PEN:** gaethon ni hwyl iawn yn yr asado<sup>S</sup> .  
 %aut get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV in.PREP the.DET.DEF unk

we had good fun at the barbecue

- (22) **MAN:** ia ?  
 %aut yes.ADV

yes?

- (23) **PEN:** oedd o neis iawn y bwyd  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV the.DET.DEF food.N.M.SG  
 welaist ti .  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

it was very good, the food, you see

- (24) **PEN:** mor dda oedd bopeth yna .  
 %aut so.ADV good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM there.ADV

everything there was so good

- (25) **MAN:** ia ?  
 %aut yes.ADV

yes?

- (26) **PEN:** **ia** **a** **wedyn** **pawb** **dawnsio** **pawb**  
*%aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV everyone.PRON dance.V.INFIN everyone.PRON*  
**yn** **dawnsio** **gwerin** .  
*stative.STAT dance.V.INFIN folk.N.F.SG*

yes, and then everyone did folk dancing

- (27) **MAN:** **a** **wedyn** **dawnsio** **gwerin** ?  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG*

and then folk dancing

- (28) **PEN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **o** **neis** **iawn** .  
*%aut oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV*

oh it was very nice

- (29) **MAN:** **wnest** **ti** **mwynhau** ?  
*%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN*

did you enjoy it?

- (30) **PEN:** **wnes** **i** **mwynhau** **yn** **ofnadwy**  
*%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ*  
**do** .  
*yes.ADV.PAST*

I really enjoyed it, yes

- (31) **PEN:** **a** **doson** **ni** **yn\_ôl** **adre** **yn** **hwyr**  
*%aut and.CONJ unk we.PRON.1P back.ADV home.ADV stative.STAT late.ADJ*  
**iawn** .  
*very.ADV*

and we came home very late

- (32) **PEN:** **oedd** **hi** **yn** **bump** **o** **yr**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF*  
**gloch** **y** **prynhawn** .  
*bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

it was 5 in the afternoon

- (33) **MAN:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*

yes?

- (34) **MAN:** .  
*%aut*

- (35) **PEN:** a wedyn dyna fo .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 and then, there you are
- (36) **MAN:** lot o parti !  
 %aut lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG  
 lots of party!
- (37) **PEN:** lot o parti .  
 %aut lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG  
 lots of party
- (38) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (39) **PEN:** wel ond ddaru ni pasio amser  
 %aut well.IM but.CONJ did.V.123SP.PAST we.PRON.1P pass.V.INFIN time.N.M.SG  
 neis .  
 nice.ADJ  
 well, but we had a nice time
- (40) **PEN:** dw i wedi cael dyddiau neis  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN days.N.M.PL nice.ADJ  
 yn y Gaiman<sup>C</sup> .  
 in.PREP the.DET.DEF name  
 I've had nice days in Gaiman
- (41) **MAN:** yn arbennig ia .  
 %aut stative.STAT special.ADJ yes.ADV  
 super, yes
- (42) **MAN:** piti bod wnes i ddim  
 %aut pity.N.M.SG be.V.INFIN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn aros am mwy o amser .  
 stative.STAT wait.V.INFIN for.PREP more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG  
 a shame that I didn't staying for more time
- (43) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (44) **MAN:** wythnos mwy yma .  
 %aut week.N.F.SG more.ADJ.COMP here.ADV  
 another week here

- (45) **MAN:** mae yr amser wedi hedfan a .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG after.PREP fly.V.INFIN and.CONJ  
 time has flown by, and ...
- (46) **PEN:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (47) **PEN:** oh<sub>S</sub> dyna fo .  
 %aut oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, there you are
- (48) **PEN:** mewn mis eto fydddech fyddet  
 %aut in.PREP month.N.M.SG again.ADV be.V.2P.COND+SM be.V.2S.COND.SPOKEN+SM  
 ti yn ôl yn y Gaiman<sub>S</sub> .  
 you.PRON.2S back.ADV in.PREP the.DET.DEF name  
 in another month you'll be back in Gaiman
- (49) **MAN:** ia mae mynd i basio yn  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM stative.STAT  
 sydyn mis .  
 sudden.ADJ month.N.M.SG  
 yes, it will go quickly, a month
- (50) **PEN:** bydd mae yn pasio sydyn .  
 %aut be.V.3S.FUT be.V.3S.PRES stative.STAT pass.V.INFIN sudden.ADJ  
 yes, it passes quickly
- (51) **MAN:** ia wel gobeithio .  
 %aut yes.ADV well.IM hope.V.INFIN  
 yes, well hopefully
- (52) **PEN:** ia ynde !  
 %aut yes.ADV isn't.it.IM  
 yes!
- (53) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (54) **MAN:** wyt ti ddim yn mynd i  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 fynd i gweld fi Córdoba<sub>S</sub> ?  
 go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM name  
 you're not going to go to see me [in] Cordoba?

(55) **PEN:** .  
*%aut*

(56) **MAN:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

(57) **PEN:** mae o ry bell i  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ+SM far.ADJ+SM to.PREP*  
 fi !  
*I.PRON.1S+SM*

it's too far for me

(58) **PEN:** dw i wedi mynd ry hen  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN too.ADJ+SM old.ADJ*  
 rŵan i fynd mor bell yn y  
*now.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM so.ADV far.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 bys .  
*finger.N.M.SG*

I've gotten too old now to go so far on the bus

(59) **MAN:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

(60) **PEN:** mae o lot yndy ?  
*%aut be.V.3S.PRES of.PREP lot.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a lot, isn't it

(61) **MAN:** .  
*%aut*

(62) **PEN:** raid ti ddeud wrth dy  
*%aut necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP your.ADJ.POSS*  
 fam .  
*mother.N.F.SG+SM*

you'll have to tell your mother [ ... ]

(63) **MAN:** ie i wneud cwmni wir .  
*%aut yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG true.ADJ+SM*

yes, to make a company

- (64) **PEN:** mwy am .  
 %aut more.ADJ.COMP for.PREP  
 more for [ ... ]
- (65) **PEN:** i wneud cwmni .  
 %aut to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG  
 to make a company
- (66) **PEN:** yndy ?  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (67) **PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae raid bod ti lot  
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN you.PRON.2S lot.QUAN  
 o ffrindiau yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 of.PREP friends.N.M.PL in.PREP name  
 oh, you must have a lot of friends in Cordoba
- (68) **PEN:** ti yn pasio amser neis .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ  
 you have a nice time
- (69) **MAN:** ia ond mae yn gwahanol efo  
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ with.PREP  
 yr teulu .  
 the.DET.DEF family.N.M.SG  
 yes, but it's different with family
- (70) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy mae yn wahanol .  
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM  
 yes, it is different
- (71) **PEN:** ond dyna fo .  
 %aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you are
- (72) **PEN:** ti wedi dewis mynd i  
 %aut you.PRON.2S after.PREP select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 stydio draw .  
 study.V.INFIN yonder.ADV  
 you've chosen to go away to study
- (73) **PEN:** mae raid i ti fod .  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM  
 you have to be ...



- (74) **MAN:** .  
*%aut*
- (75) **PEN:** oeddet ti wedi meddwl cyn  
*%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S after.PREP think.V.INFIN before.PREP*  
 mynd siwr .  
*go.V.INFIN sure.ADJ*  
 you thought before going of course
- (76) **MAN:** wel ie ond .  
*%aut well.IM yes.ADV but.CONJ*  
 well yes, but ...
- (77) **MAN:** mae yna .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV*  
 there's ...
- (78) **PEN:** dyna fo ia .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 that's it, yes
- (79) **PEN:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well that's it
- (80) **PEN:** fel yna mae .  
*%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's how it is
- (81) **PEN:** .  
*%aut*
- (82) **MAN:** a wnest ti cael amser  
*%aut and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S have.V.INFIN time.N.M.SG*  
 neis ddoe ?  
*nice.ADJ yesterday.ADV*  
 and did you have a nice time yesterday?
- (83) **PEN:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes

- (84) **MAN:** *er<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut er.IM*
- (85) **PEN:** *pryd* .  
*%aut when.INT*  
 when ...
- (86) **MAN:** *bedyddio* *dydy* ?  
*%aut baptise.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
 baptism, wasn't it?
- (87) **PEN:** *yn* *y* .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF*  
 in the ...
- (88) **PEN:** *oedd* .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (89) **PEN:** *neis* *iawn* .  
*%aut nice.ADJ very.ADV*  
 very nice
- (90) **PEN:** *ond* *mi* *ddos* *i* *yn\_ôl* *o* *yr*  
*%aut but.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV of.PREP the.DET.DEF*  
*capel* *efo* *Catarina<sub>S</sub><sup>C</sup>* *achos* *er<sub>S</sub><sup>C</sup>* *wedi* *disgwyl*  
*chapel.N.M.SG with.PREP name cause.N.M.SG er.IM after.PREP expect.V.INFIN*  
*tan* *munud* *diwedda* *welaist* *ti* ?  
*until.PREP minute.N.M.SG conclude.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but I came back from the chapel [ ... ] with Catarina, because [they] had waited until the last minute, you see?
- (91) **MAN:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (92) **PEN:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (93) **PEN:** *wel* *oeddwn* *i* *yn* *gweld* *bod*  
*%aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN*  
*hi* *yn* *mynd* *yn* *hwyr* .  
*she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT late.ADJ*  
 well, I saw that it was getting late

- (94) **PEN:** **ac** **oeddwn** **i** **wedi** **braidd** **wedi**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP rather.ADV after.PREP*  
**blino** .  
*tire.V.INFIN*  
 and I was rather tired
- (95) **MAN:** **hmm** .  
*%aut hmm.IM*
- (96) **PEN:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (97) **PEN:** **dipyn** .  
*%aut little.bit.N.M.SG+SM*  
 a bit
- (98) **MAN:** **wnest** **ti** **cael** **dy**  
*%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S have.V.INFIN your.ADJ.POSS*  
**fedyddio** **Nain<sub>S</sub><sup>C</sup>** **hefyd** ?  
*baptise.V.INFIN+SM name also.ADV*  
 did you get baptised, Gran, as well?
- (99) **PEN:** **oes** **oeddwn** **i** **yn** **bach** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ very.ADV*  
 yes, I was very little
- (100) **MAN:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (101) **PEN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (102) **MAN:** **yn** **le** ?  
*%aut stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*  
 where?
- (103) **PEN:** **yn** **yn** **Treorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut yn.PRT in.PREP name*  
 in Treorchy

- (104) **MAN:** **yn** **Treorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut in.PREP name*  
 in Treorchy?
- (105) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (106) **PEN:** **yn** **Treorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedden** **ni** **yn** **byw**  
*%aut in.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN*  
 .  
 we were living in Treorchy [ ... ]
- (107) **MAN:** **yn** **y** **ffarm** ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 on the farm?
- (108) **PEN:** **yn** **y** **ffarm** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 on the farm
- (109) **PEN:** **dw** **i** **wedi** **cael** **ym** **magu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN*  
**nes** **bod** **fi** **wedi** **priodi** .  
*nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP marry.V.INFIN*  
 [ ... ] I was brought up, until I was married
- (110) **PEN:** **wnes** **i** **briodi** **yn** **undeg**  
*%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S marry.V.INFIN+SM stative.STAT eleven.NUM*  
**naw** **oed** .  
*nine.NUM age.N.M.SG*  
 I was married aged 19
- (111) **PEN:** **o** **yr** **amser** **hynny** **dw**  
*%aut of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i** **yn** **byw** **yn** **y** **Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name*  
 [ ... ] since that time I've lived in Gaiman
- (112) **PEN:** **meddylia** **chdi** **faint** **o** **flynyddoedd**  
*%aut think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM*  
**Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name*  
 think how many years, Manuela

- (113) **MAN: saith** .  
*%aut seven.NUM*  
 seven . . .
- (114) **MAN: na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (115) **MAN: faint** ?  
*%aut size.N.M.SG+SM*  
 how many?
- (116) **MAN: chwe\_deg blynedd yn\_ôl** .  
*%aut sixty.NUM years.N.F.PL back.ADV*  
 60 years ago
- (117) **MAN: ia chwe\_deg** ?  
*%aut yes.ADV sixty.NUM*  
 really, 60?
- (118) **PEN: ia ia chwe\_deg** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV sixty.NUM*  
 yes, 60
- (119) **MAN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (120) **PEN: chwe\_deg o blynnyddoedd yn\_ôl** .  
*%aut sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL back.ADV*  
 60 years ago
- (121) **MAN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (122) **PEN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (123) **PEN: oedd neis byw yn y ffarm** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF nice.ADJ live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 it was nice living on the farm

- (124) **MAN:** **pam** ?  
*%aut why?.ADV*  
 why?
- (125) **PEN:** **oeddown** **i** **yn** **pasio** **amser** **neis**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ*  
**yn** **y** **ffarm** **amser** .  
*in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG time.N.M.SG*  
 I had a nice time on the farm at ...
- (126) **PEN:** **oedden** **ni** **gyd** .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM*  
 we were all ...
- (127) **PEN:** **oedden** **ni** **lot** **o** **frodyr**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP brothers.N.M.PL+SM*  
**a** **chwiorydd** **yn** **chwarae** **i\_gyd** **efo** **ein**  
*and.CONJ sisters.N.F.PL stative.STAT game.N.M.SG all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS*  
**gilydd** .  
*other.N.M.SG+SM*  
 we were lots of brother and sisters all playing together
- (128) **PEN:** **jyst** **teulu** **mawr** .  
*%aut just.ADV family.N.M.SG big.ADJ*  
 just a large family
- (129) **PEN:** **yn** **andros** **o** **neis** .  
*%aut stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ*  
 extremely nice
- (130) **MAN:** **faint** **oeddech** **chi** ?  
*%aut size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P*  
 how many were you?
- (131) **PEN:** **oedden** **ni** **yn** **deg** .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT ten.NUM*  
 there were 10 of us
- (132) **MAN:** **deg** ?  
*%aut ten.NUM*  
 10?
- (133) **PEN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (134) **PEN:** **saith** **o** **ferched** **a** **tri** **bachgen** .  
*%aut seven.NUM of.PREP daughters.N.F.PL+SM and.CONJ three.NUM.M boy.N.M.SG*  
 7 girls and 3 boys
- (135) **MAN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (136) **PEN:** **a** **dyna** **fo** .  
*%aut and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and there you go
- (137) **PEN:** **maen** **nhw** **wedi** **mynd** **i gyd** **jyst**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN all.ADJ just.ADV*  
**rŵan** .  
*now.ADV*  
 they've all gone just now
- (138) **PEN:** **gan** **gadael** **yn** **hunan** .  
*%aut with.PREP leave.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG*  
 leaving me alone
- (139) **MAN:** **na** **mae** **gyna** **chdi** **yr** **teulu** **rŵan** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES unk you.PRON the.DET.DEF family.N.M.SG now.ADV*  
 no, you have the family now
- (140) **PEN:** **Vincento<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut name*
- (141) **MAN:** **Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **Dad<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name and.CONJ name*  
 Mum and Dad
- (142) **PEN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oes** .  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF*  
 oh, yes
- (143) **PEN:** **ond** **dyna** **fo** .  
*%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there you are

- (144) **MAN:** **Natalia<sup>C</sup>** **plant** **a** .  
*%aut name children.N.M.PL and.CONJ*  
 Natalia [ ... ] children and ...
- (145) **PEN:** **reit** **aml** .  
*%aut quite.ADV frequent.ADJ*  
 very often ...
- (146) **PEN:** **ia** **fel** **yna** **mae** **pethau** .  
*%aut yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES things.N.M.PL*  
 yes, that's the way things are
- (147) **MAN:** **fel** **yna** **mae** .  
*%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's how it is
- (148) **PEN:** **pethau** **yn** **digwydd** **yndy** ?  
*%aut things.N.M.PL stative.STAT happen.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 things happen, right?
- (149) **PEN:** **na** **wnes** **amser**  
*%aut who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM time.N.M.SG*  
**roedden** **ni** **yn** **yn** **byw** **yn**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*  
**y** **ffarm** **oedd** **hi** **yn** **neis** **iawn**  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 .  
 no, when I was living on the farm it was very nice
- (150) **PEN:** **wahanol** **ofnadwy** .  
*%aut different.ADJ+SM terrible.ADJ*  
 very different
- (151) **PEN:** **pan** **wyt** **ti** **yn** **teulu** **mawr**  
*%aut when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT family.N.M.SG big.ADJ*  
**mae** **o** **wahanol** **hefyd** .  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN different.ADJ+SM also.ADV*  
 [ ... ] when you're a large family it's different too
- (152) **MAN:** **pam** ?  
*%aut why?.ADV*  
 why?



(153) **PEN:** wel lot o frodyr a pethau fel  
 %aut well.IM lot.QUAN of.PREP brothers.N.M.PL+SM and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ  
 yna .  
 there.ADV

well, lots of brothers and things like that

(154) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes

(155) **PEN:** .  
 %aut

(156) **MAN:** oeddech chi yn cael hwyl  
 %aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG  
 gilydd .  
 other.N.M.SG+SM

you used to have fun [ ... ] together

(157) **PEN:** cael hwyl .  
 %aut have.V.INFIN fun.N.F.SG  
 ...have fun

(158) **PEN:** ia oedden ni yn cael  
 %aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN  
 hwyl efo ein gilydd yn .  
 fun.N.F.SG with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM yn.PRT

yes we used to have fun together

(159) **PEN:** ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn neis iawn .  
 %aut yes.ADV oh.IM stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 yes, oh very nice

(160) **PEN:** gorod gweithio lot yn galed  
 %aut have\_to.V.INFIN.SPOKEN work.V.INFIN lot.QUAN stative.STAT hard.ADJ+SM  
 hefyd .  
 also.ADV

had to work hard a lot as well

(161) **MAN:** ie beth oeddech chi wneud ?  
 %aut yes.ADV what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P make.V.INFIN+SM  
 yes, what did you do?

(162) **PEN:** .  
*%aut*

(163) **PEN:** .  
*%aut*

(164) **MAN:** **beth** **oedd** **yn** **gorod** **wneud**  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN make.V.INFIN+SM*  
 ?

what had to be done?

(165) **PEN:** **bopeth** .  
*%aut everything.N.M.SG+SM*

everything

(166) **MAN:** **bopeth** ?  
*%aut everything.N.M.SG+SM*

everything?

(167) **PEN:** **bopeth** .  
*%aut everything.N.M.SG+SM*

everything

(168) **PEN:** **godro** **gwartheg** **a** .  
*%aut milk.V.INFIN cattle.N.M.PL and.CONJ*

milk the cows and ...

(169) **MAN:** .  
*%aut*

(170) **PEN:** .  
*%aut*

(171) **PEN:** **a** **hau** **yn** **y** **ffarm** **a**  
*%aut and.CONJ sow.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ*  
**hel** **ffrwythau** .  
*collect.V.INFIN fruits.N.M.PL*

and sow seed on the farm and ... harvest fruit

- (172) **PEN:** wneud bopeth .  
*%aut make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM*  
 doing everything
- (173) **PEN:** ond oedd o yn amser neis .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG nice.ADJ*  
 but it was a nice time
- (174) **PEN:** rŵan mae bobl ifainc wan ddim  
*%aut now.ADV be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV not.ADV+SM*  
 yn wneud er<sup>C</sup> be oedden ni  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM er.IM what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*  
 yn wneud .  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 now, young people now don't do what we used to do
- (175) **MAN:** !  
*%aut*
- (176) **PEN:** ydy ?  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 yes?
- (177) **MAN:** dan ni ddim yn wneud  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 dim\_byd !  
*anything.ADV*  
 we don't do anything!
- (178) **PEN:** wel maen nhw pawb rŵan  
*%aut well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P everyone.PRON now.ADV*  
 stydio wahanol .  
*study.V.INFIN different.ADJ+SM*  
 well, they ... everyone now studies different ...
- (179) **MAN:** mae yn gwahanol iawn rŵan .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ very.ADV now.ADV*  
 it's very different now
- (180) **PEN:** mae wedi newid yn ofnadwy yn\_dydy ?  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ isn't.it.IM*  
 it's changed awfully hasn't it?

- (181) **MAN:** mynd i astudio a .  
 %aut go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN and.CONJ  
 go to study and ...
- (182) **PEN:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (183) **PEN:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (184) **MAN:** wan .  
 %aut now.ADV  
 now
- (185) **MAN:** ia mae yn wahanol iawn .  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV  
 yes, it's very different
- (186) **PEN:** mae wahanol yn\_dydy ?  
 %aut be.V.3S.PRES different.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 it's different, isn't it?
- (187) **MAN:** y bywyd yn y ddinas .  
 %aut the.DET.DEF life.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM  
 life in the city
- (188) **PEN:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (189) **PEN:** wahanol .  
 %aut different.ADJ+SM  
 different
- (190) **PEN:** oedden ni ddim cael cymaint  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM have.V.INFIN so.much.ADJ  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 we didn't get so much ...

- (191) **PEN:** oedd yna ddim cymaint o  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ of.PREP*  
 bethau fel sydd rŵan yndy ?  
*things.N.M.PL+SM like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

there weren't as many things like there are now, right?

- (192) **PEN:** roedd yn byw yn y  
*%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 ffarm yn anodd i .  
*farm.N.F.SG stative.STAT difficult.ADJ to.PREP*

living on the farm was hard to ...

- (193) **MAN:** a pethau .  
*%aut and.CONJ things.N.M.PL*

...and things

- (194) **PEN:** wel um y car i gael symud  
*%aut well.IM um.IM the.DET.DEF car.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM move.V.INFIN*  
 .

well, um ... the car to be able to move

- (195) **PEN:** achos oedd bobl ifainc ddim  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM young.ADJ not.ADV+SM*  
 cael dreifio yn y car ar ben  
*have.V.INFIN unk in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM*  
 eu hunain ar hyd lle .  
*their.ADJ.POSS self.PRON.PL on.PREP length.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG*

because young people couldn't drive a car on their own all over the place

- (196) **PEN:** pethau fel yna oedd raid  
*%aut things.N.M.PL like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM*  
 disgwyl .  
*expect.V.INFIN*

you had to wait for those kind of things

- (197) **MAN:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (198) **PEN:** na yn anodd .  
*%aut neg.PRT stative.STAT difficult.ADJ*

no, difficult

- (199) **PEN:** **dipyn** **mwy** **anodd** **na** **rŵan** .  
*%aut little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP difficult.ADJ than.CONJ now.ADV*  
 a bit more difficult than now
- (200) **PEN:** **rŵan** **mae** **mae** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **pobl** **ifainc**  
*%aut now.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM people.N.F.SG young.ADJ*  
**er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **maen** **nhw** **gyd** **yn** **dreifio** **car** .  
*er.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM yn.PRT unk car.N.M.SG*  
 now the young people all drive cars
- (201) **PEN:** **a** **maen** **nhw** **mynd** **ble**  
*%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN where.INT*  
**maen** **nhw** **yn** **dewis** **a**  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN and.CONJ*  
**dod** **pan** **maen** **nhw** **yn**  
*come.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
**dewis** .  
*select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*  
 and they go where they choose and come when they choose
- (202) **PEN:** **roedden** **ni** **ddim** **cael** **wneud**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM have.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**hynny** .  
*that.PRON.SP*  
 we couldn't do that
- (203) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (204) **PEN:** **mae** **popeth** **wedi** **newid** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP change.V.INFIN stative.STAT*  
**ofnadwy** .  
*terrible.ADJ*  
 everything has changed terribly
- (205) **MAN:** **mae** **wedi** **altro** **llawer** .  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP alter.V.INFIN many.QUAN*  
 it's changed a lot
- (206) **PEN:** **yndy** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes, yes

- (207) **PEN:** wedi            altro            lot            .  
*%aut    after.PREP    alter.V.INFIN    lot.QUAN*  
 changed a lot
- (208) **MAN:** a            wedyn            wnest            ti  
*%aut    and.CONJ    afterwards.ADV    do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM    you.PRON.2S*  
**briodi            efo            Taid<sub>S</sub><sup>C</sup>            efo            Taid<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*marry.V.INFIN+SM    with.PREP    name    with.PREP    name*  
 and then you married Grandpa
- (209) **MAN:** a            wnest            ti            dod            i  
*%aut    and.CONJ    do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM    you.PRON.2S    come.V.INFIN    to.PREP*  
**fyw            i            Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*live.V.INFIN+SM    to.PREP    name*  
 and you came to live in Gaiman
- (210) **PEN:** yn            byw            i            Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut    stative.STAT    live.V.INFIN    to.PREP    name*  
 to live in Gaiman
- (211) **PEN:** a            wedyn            oedd            yna            becws    hefo  
*%aut    and.CONJ    afterwards.ADV    be.V.3S.IMPERF    there.ADV    unk    with.PREP+H*  
**ni            yn            y            Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*we.PRON.1P    in.PREP    the.DET.DEF    name*  
 and then we had a bakery in Gaiman
- (212) **MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>    dechrau            yr            becws .  
*%aut    oh.IM    begin.V.INFIN[or]beginning.N.M.SG    the.DET.DEF    unk*  
 oh, starting the bakery
- (213) **PEN:** ie            .  
*%aut    yes.ADV*  
 yes
- (214) **MAN:** ia            .  
*%aut    yes.ADV*  
 yes
- (215) **PEN:** a            gweithio            yn            galed            yn            y            becws  
*%aut    and.CONJ    work.V.INFIN    stative.STAT    hard.ADJ+SM    in.PREP    the.DET.DEF    unk*  
 .  
 and working hard in the bakery

- (216) **PEN:** a dyna fo .  
*%aut and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and there you are
- (217) **PEN:** helpu dy daid i wneud  
*%aut help.V.INFIN your.ADJ.POSS grandfather.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 bopeth .  
*everything.N.M.SG+SM*  
 helping your grandfather to do everything
- (218) **PEN:** finnau gwerthu bara  
*%aut I.PRON.EMPH.1S+SM sell.V.INFIN pair.V.3S.PRES+SM[or]bread.N.M.SG[or]last.V.INFIN+SM*  
 .  
 me selling bread [ ... ] ...
- (219) **MAN:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (220) **PEN:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (221) **MAN:** oedda chdi yn helpu fo ?  
*%aut be.V.2S.PAST.NORTH you.PRON stative.STAT help.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 did you used to help him?
- (222) **PEN:** mm<sup>C</sup> oeddwn .  
*%aut mm.IM be.V.1S.IMPERF*  
 mm, I did
- (223) **MAN:** efo yr gwaith .  
*%aut with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 with the work
- (224) **PEN:** gorod gorod helpu yn  
*%aut have\_to.V.INFIN.SPOKEN have\_to.V.INFIN.SPOKEN help.V.INFIN in.PREP*  
 y gwaith .  
*the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 had to help with the work
- (225) **PEN:** ddim mor hawdd .  
*%aut not.ADV+SM so.ADV easy.ADJ*  
 not so easy



(226) **PEN:** **dan** **ni** **yn** **gwybod** **be**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
**ydy** .  
*be.V.3S.PRES*

we know what it is to ...

(227) **MAN:** **gweithio** **yn** **galed** .  
*%aut work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM*

...to work hard

(228) **PEN:** **weithio** **gweithio** **yn** **galed** .  
*%aut work.V.INFIN+SM work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM*

...to work hard

(229) **PEN:** **yn** **gwybod** **be** **oedd** **gweithio** **yn**  
*%aut stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF work.V.INFIN stative.STAT*  
**galed** .  
*hard.ADJ+SM*

know what it was to work hard

(230) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(231) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(232) **MAN:** **mae** **gynno** **fi** **tipyn**  
*%aut be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM little.bit.N.M.SG*  
**mwyr** **o** **amser** **yn** **y** **prifysgol** **ar\_ôl**  
*more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG after.PREP*  
 .

I have a little more time in the university now

(233) **MAN:** **a** **wedyn** **gorod** **dechrau** **gweithio** !  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV have\_to.V.INFIN.SPOKEN begin.V.INFIN work.V.INFIN*

and then have to start work!

(234) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*

ah, yes

- (235) **MAN:** .  
*%aut*
- (236) **PEN:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (237) **PEN:** **bydd** **raid** **ti** **ddechrau** **gweithio**  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S begin.V.INFIN+SM work.V.INFIN*  
**hefyd** !  
*also.ADV*  
 you'll have to start working too!
- (238) **PEN:** **ydy** ?  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 is..?
- (239) **PEN:** **oh<sub>S</sub>** **dyna** **fo** !  
*%aut oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*  
 oh, there you are!
- (240) **MAN:** **wel** **wnes** **i** **cael** **profiad**  
*%aut well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S have.V.INFIN experience.N.M.SG*  
**gwaith** **yn** **barod** .  
*time.N.F.SG[or]work.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM*  
 well I had work experience already
- (241) **PEN:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes
- (242) **MAN:** **ond** **um** .  
*%aut but.CONJ um.IM*  
 but, er ...
- (243) **PEN:** **gest** **ti** **yn\_do** ?  
*%aut get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S wasn't-it.IM*  
 you did, did you?
- (244) **MAN:** **ond** **mae** **yn** **anodd** **iawn** **astudio**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV study.V.INFIN*  
**a** **gweithio** .  
*and.CONJ work.V.INFIN*  
 but it's very hardstudying and working

- (245) **PEN:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (246) **MAN:** **isio** **darfod** **cynta** **yr** **prifysgol** **a**  
*%aut want.N.M.SG expire.V.INFIN first.ORD the.DET.DEF university.N.F.SG and.CONJ*  
**wedyn** **dechrau** **gweithio** **yn** **iawn** .  
*afterwards.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN work.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
 need to finish university first and then start working properly
- (247) **PEN:** **ie** **hynny** **ynde** ?  
*%aut yes.ADV that.PRON.SP isn't\_it.IM*  
 yes, that's it right?
- (248) **MAN:** **na** **mae** **yn** **anodd** **iawn** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV*  
 no, it's very hard
- (249) **MAN:** **achos** **dw** **i** **yn** **byw**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN*  
**hunan** .  
*self.PRON.SG*  
 because I live alone
- (250) **PEN:** **er<sub>S</sub>** **beth** **gorau** .  
*%aut er.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM choirs.N.M.PL+SM[or]best.ADJ.SUP*  
 er, best thing ...
- (251) **MAN:** **dw** **i** **yn** **gorod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN*  
**gwneud** **popeth** **ar** **ben** **yn** **hun**  
*make.V.INFIN everything.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM in.PREP self.PRON.SG*  
**a** .  
*and.CONJ*  
 I have to do everything on my own and ...
- (252) **PEN:** **ti** **yn** **gorod** **wneud**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN make.V.INFIN+SM*  
**bopeth** .  
*everything.N.M.SG+SM*  
 you have to do everything [ ... ] ...

- (253) **MAN:** **ia** **mynd** **i** **yr** **prifysgol** **a**  
*%aut yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG and.CONJ*  
**wedyn** **gweithio** **hefyd** **.**  
*afterwards.ADV work.V.INFIN also.ADV*  
 yes, go to university and then work as well
- (254) **MAN:** **oedd** **o** **yn** **cymeryd** **lot**  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT take.V.INFIN lot.QUAN*  
**o** **amser** **.**  
*of.PREP time.N.M.SG*  
 it took up a lot of time
- (255) **MAN:** **oedda** **fi** **ddim** **yn** **cael**  
*%aut be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN*  
**amser** **i** **stydio** **.**  
*time.N.M.SG to.PREP study.V.INFIN*  
 I didn't get time to study
- (256) **MAN:** **oedda** **fi** **wedi** **blino** **gormod** **.**  
*%aut be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM after.PREP tire.V.INFIN too\_much.QUANT*  
 I was too tired
- (257) **PEN:** **yr** **oeddet** **ti** **wedi** **blino** **.**  
*%aut that.PRON.REL be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN*  
 you were tired
- (258) **MAN:** **mm<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut mm.IM*
- (259) **PEN:** **siwr** **.**  
*%aut sure.ADJ*  
 sure
- (260) **PEN:** **oedd** **golwg** **wedi** **blino** **arnat**  
*%aut be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG after.PREP tire.V.INFIN on\_you.PREP+PRON.2S*  
**ti** **.**  
*you.PRON.2S*  
 you looked tired [ ... ]
- (261) **MAN:** **!**  
*%aut*

- (262) **PEN:** **ti** **wedi** **newid** **wyt** **ti** **wedi**  
*%aut you.PRON.2S after.PREP change.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP*  
**newid** **ychydig** **dy** **wyneb** **rŵan** **!**  
*change.V.INFIN a.little.QUAN your.ADJ.POSS face.N.M.SG[or]face.N.M.SG+SM now.ADV*  
 you've changed your face a little now!
- (263) **PEN:** **edrych** **dipyn** **bach** **gwell** **!**  
*%aut look.V.2S.IMPER little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ better.ADJ.COMP*  
 look a little better!
- (264) **MAN:** **pam**  
*%aut why?.ADV unk*  
 why?
- (265) **PEN:** **ti** **yn** **edrych** **yn** **well** **nag**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT*  
**oeddet** **ti** **.**  
*be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S*  
 you look better than you did [ ...]
- (266) **PEN:** **oedd** **golwg** **wedi** **blino** **ofnadwy**  
*%aut be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG after.PREP tire.V.INFIN terrible.ADJ*  
**arnat** **ti** **.**  
*on\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*  
 you looked dreadfully tired
- (267) **MAN:** **.**  
*%aut*
- (268) **PEN:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (269) **MAN:** **wel** **dw** **i** **yn** **gorfod** **.**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN*  
 well, i have to ...
- (270) **PEN:** **a** **dyna** **fo** **.**  
*%aut and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and that's it

(271) **MAN:** **dw** **i** **wedi** **cael** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **i** **i**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN er.IM to.PREP to.PREP*  
**mynd** **yn.ôl** **rŵan** **i** **stydio** .  
*go.V.INFIN back.ADV now.ADV to.PREP study.V.INFIN*

I've had [...] to go back now to study

(272) **MAN:** **wneud** **arholiadau** **fawr** .  
*%aut make.V.INFIN+SM examinations.N.M.PL big.ADJ+SM*

do the big exams

(273) **PEN:** **rŵan** **wyt** **ti** **mynd** **prynhawn** **yma** ?  
*%aut now.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN afternoon.N.M.SG here.ADV*

now you're going this afternoon [...] ...?

(274) **MAN:** **ie** **am** **saith** **o** **yr** **gloch**  
*%aut yes.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
**dw** **i** **yn** **mynd** .  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*

yes, at 7 o'clock I'm going

(275) **PEN:** **amser** **amser** .  
*%aut time.N.M.SG time.N.M.SG*

time ...

(276) **MAN:** **a** **a** **wedyn** .  
*%aut and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV*

and then ...

(277) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(278) **PEN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(279) **MAN:** **a** **dw** **i** **wedi** **trefnu**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN*  
**popeth** .  
*everything.N.M.SG*

and I've arranged everything

- (280) **MAN:** **dw** **i** **yn** **cyrraedd** **heno**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN tonight.ADV*  
**yma** **am** **naw** **o** **yr** **gloch** **i**  
*here.ADV for.PREP nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM to.PREP*  
**Buenos\_Aires**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*

I arrive tonight at 9 o'clock in Buenos Aires

- (281) **PEN:** **neis** .  
*%aut nice.ADJ*  
 nice

- (282) **MAN:** **dw** **i** **yn** **aros** **efo**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP*  
**Beryl\_Phillips**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*

I'm staying with Beryl Phillips

- (283) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ia** !  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes!

- (284) **MAN:** **a** **dan** **ni** **mynd** **allan** **i**  
*%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN out.ADV to.PREP*  
**i** **dathlu** **am** **yr** **eisteddfod** **yn**  
*to.PREP celebrate.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG in.PREP*  
**Buenos\_Aires**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*

and we're going out to celebrate about the eisteddfod in Buenos Aires

- (285) **MAN:** **a** **hwyrach** **dw** **i**  
*%aut and.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn** **gweld** **Rodrigo**<sub>S</sub><sup>C</sup> **Gutiérrez**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*stative.STAT see.V.INFIN name name*

and perhaps I'll see Rodrigo Gutierrez

- (286) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes

- (287) **MAN:** **um** **bore** **fory** **dw** **i**  
*%aut um.IM morning.N.M.SG tomorrow.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**dw** **i** **yn** **dechrau** **i** **Córdoba**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ar**  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN to.PREP name on.PREP*  
**yr** **awyren** .  
*the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG*

tomorrow morning I'm setting off for Cordoba by plane

- (288) **PEN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *yn* *y* *bore* *wyt* *ti*  
*%aut ah.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
**mynd** ?  
*go.V.INFIN*  
 ah, you're going in the morning?
- (289) **MAN:** *wel* *na* *hanner* *dydd* *go\_lew* .  
*%aut well.IM neg.PRT half.N.M.SG day.N.M.SG rather.ADV*  
 well, midday really
- (290) **MAN:** *achos* *wedyn* *dw* *i* *yn*  
*%aut cause.N.M.SG afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
*cyrraedd* *tua* *un* *o* *yr* *gloch* *neu*  
*arrive.V.INFIN towards.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM or.CONJ*  
*dau* *o* *yr* *gloch* *i* *Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM to.PREP name*  
 because then I arrive around 1 o'clock or 2 o'clock in Cordoba
- (291) **PEN:** *i* *Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut to.PREP name*  
 to Cordoba
- (292) **MAN:** *achos* *dw* *i* *yn* *gorfod*  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN*  
*bod* *tua* *pump* *o* *yr* *gloch* *yn*  
*be.V.INFIN towards.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM in.PREP*  
*yr* *prifysgol* .  
*the.DET.DEF university.N.F.SG*  
 because I have to be at the university around 5 o'clock
- (293) **PEN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut ah.IM*
- (294) **MAN:** *mm<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut mm.IM*
- (295) **PEN:** *fory* ?  
*%aut tomorrow.ADV*  
 tomorrow?
- (296) **MAN:** *fory* .  
*%aut tomorrow.ADV*  
 tomorrow



- (297) **PEN:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> amynedd ti ddim .*  
*%aut oh.IM patience.N.M.SG you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 oh, grief, you're not ...
- (298) **MAN:** *felly dw i yn aros am*  
*%aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT wait.V.INFIN for.PREP*  
*noson dim mwyr yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*night.N.F.SG not.ADV more.ADJ.COMP in.PREP name*  
 so I'm staying for a night and no more in Buenos Aires
- (299) **PEN:** *am noson yn yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut for.PREP night.N.F.SG yn.PRT in.PREP name*  
 for a night in Buenos Aires
- (300) **MAN:** *oedda fi yn bwriada cael*  
*%aut be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM yn.PRT intend.V.2S.IMPER have.V.INFIN*  
*mwyr o amser fan yna .*  
*more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 I was planning on having more time there
- (301) **MAN:** *ond dw i yn gorfod*  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.to.V.INFIN*  
*mynd i yr prifysgol dydd Iau*  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*  
*fory .*  
*tomorrow.ADV*  
 but I have to go to the university Thursday tomorrow
- (302) **MAN:** *a wedyn dydd Gwener mae*  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
*gynna fi parti .*  
*with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN I.PRON.1S+SM party.N.M.SG*  
 and then on Friday I have a party
- (303) **MAN:** *er<sub>S</sub><sup>C</sup> ffrind fi .*  
*%aut er.IM friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM*  
 er, a friend of mine
- (304) **MAN:** *mae yn darfod yr prifysgol .*  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT expire.V.INFIN the.DET.DEF university.N.F.SG*  
 she's finishing university
- (305) **PEN:** *. .*  
*%aut*

- (306) **MAN:** a dw i yn gorfod  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.to.V.INFIN*  
 mynd .  
*go.V.INFIN*  
 and I have to go
- (307) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*
- (308) **MAN:** dw i wedi trefnu popeth .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 I've arranged everything
- (309) **PEN:** ti wedi trefnu popeth ?  
*%aut you.PRON.2S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 you've arranged everything?
- (310) **MAN:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes
- (311) **MAN:** ia dw i yn mynd i  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 dathlu hanner nos .  
*celebrate.V.INFIN half.N.M.SG night.N.F.SG*  
 yes, I'm going to celebrate at midnight [ ... ]
- (312) **PEN:** pwy ddiwrnod oeddet ti yn  
*%aut who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT*  
 deud ?  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 which day were you saying?
- (313) **MAN:** dydd Gwener .  
*%aut day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday
- (314) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Gwener .  
*%aut ah.IM day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 ah, Friday
- (315) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lwcus .  
*%aut ah.IM lucky.ADJ*  
 ah, lucky

- (316) **PEN:** i weld er<sup>C</sup> .  
 %aut to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM  
 to see, er ...
- (317) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (318) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (319) **MAN:** brysur ofnadwy !  
 %aut busy.ADJ+SM terrible.ADJ  
 awfully busy!
- (320) **PEN:** ia !  
 %aut yes.ADV  
 yes!
- (321) **PEN:** ond siwr fory fyddet ti  
 %aut but.CONJ sure.ADJ tomorrow.ADV be.V.2S.COND.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
 wedi cyrraedd byddet ti ddim awydd  
 after.PREP arrive.V.INFIN be.V.2S.COND.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM desire.N.M.SG  
 mynd i yr prifysgol .  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG  
 but I'm sure tomorrow you'll have arrived and you won't want to go to the university
- (322) **MAN:** wel ond dw i yn  
 %aut well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 gorod mynd yr un  
 have.to.V.INFIN.SPOKEN go.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 fath !  
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM  
 well, but I have to go anyway!
- (323) **PEN:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (324) **PEN:** meddwl am stydio meddwl am  
 %aut think.V.2S.IMPER for.PREP study.V.INFIN think.V.INFIN for.PREP  
 orffen rwan yndy ?  
 complete.V.INFIN+SM now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 thinking of studying and thinking of finishing now, isn't it?

- (325) **MAN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (326) **PEN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (327) **MAN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (328) **PEN: a wedyddet ti cael**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.COND.SPOKEN you.PRON.2S have.V.INFIN*  
**mwyr o amser** .  
*more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG*  
 and then you'll have more time
- (329) **MAN: wyt ti meddwl ?**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN*  
 do you think?
- (330) **PEN: .**  
*%aut*
- (331) **MAN: dw i ddim yn credu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*  
**bod fi mynd i cael mwyr o**  
*be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP*  
**amser** .  
*time.N.M.SG*  
 I don't think that I am going to have more time
- (332) **PEN: i weithio** .  
*%aut to.PREP work.V.INFIN+SM*  
 to work
- (333) **MAN: wel i gweithio ie ond er<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*%aut well.IM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV but.CONJ er.IM*  
 well, to work, yes, but ...
- (334) **PEN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

(335) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(336) **MAN:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*  
**mae** **bywyd** **yn** **gwahanol** **iawn** **ar\_ôl** **fi**  
*be.V.3S.PRES life.N.M.SG stative.STAT different.ADJ very.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM*  
**ddechrau** **darfod** **yr** **prifysgol** **a** **dechrau**  
*begin.V.INFIN+SM expire.V.INFIN the.DET.DEF university.N.F.SG and.CONJ begin.V.INFIN*  
**gweithio** .  
*work.V.INFIN*

I think ... life is very different after I start ... finish university and start work

(337) **PEN:** **siwr** **o** **bod** .  
*%aut sure.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.INFIN*

sure to be

(338) **PEN:** **dyna** **fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(339) **PEN:** **ti** **wedi** **cael** **ychydig** **o** **ddyddie**  
*%aut you.PRON.2S after.PREP have.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP day.N.M.PL+SM*  
**neis** .  
*nice.ADJ*

you've had a few nice days

(340) **PEN:** **wedi** **pasio** **amser** **dda** **rŵan** .  
*%aut after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG good.ADJ+SM now.ADV*

spent some good time now

(341) **PEN:** **a** **mynd** **yn\_ôl** **mwy** **hapus** .  
*%aut and.CONJ go.V.INFIN back.ADV more.ADJ.COMP happy.ADJ*

and go back happier

(342) **MAN:** **ie** **ond** **mynd** **i** **colli** **yr** **teulu**  
*%aut yes.ADV but.CONJ go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG*  
**hefyd** .  
*also.ADV*

yes, but going to miss the family too

(343) **PEN:** **wel** **am** **ychydig** **o** **amser** .  
*%aut well.IM for.PREP a\_little.QUAN of.PREP time.N.M.SG*

well, for a little while

- (344) **PEN:** **ac** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ti** **yn** **gallu** **dod**  
*%aut and.CONJ er.IM you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN*  
**yn\_ôl** **te** **?**  
*back.ADV be.IM*  
 and you can come back, eh?
- (345) **MAN:** **ie** **ond** **mae** **gynnaf** **fi** **dim**  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES light.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S+SM not.ADV*  
**llawer** **o** **awydd** **mynd** **yn\_ôl** **.**  
*many.QUAN of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV*  
 yes, but I don't much want to go back
- (346) **PEN:** **wyt** **ti** **ddim** **llawer** **awydd** **?**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM many.QUAN desire.N.M.SG*  
 you don't much want to ...?
- (347) **MAN:** **na** **tro** **yma** **na** **.**  
*%aut neg.PRT turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER here.ADV neg.PRT*  
 no, this time, no
- (348) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut ah.IM*
- (349) **MAN:** **tro** **yma** **na** **.**  
*%aut turn.V.2S.IMPER here.ADV neg.PRT*  
 this time, no
- (350) **PEN:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (351) **MAN:** **dw** **i** **wedi** **cael** **amser**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN time.N.M.SG*  
**ofnadwy** **o** **neis** **.**  
*terrible.ADJ of.PREP nice.ADJ*  
 I've had an extremely nice time
- (352) **PEN:** **ie** **neis** **iawn** **.**  
*%aut yes.ADV nice.ADJ very.ADV*  
 yes, very nice
- (353) **MAN:** **weld** **llawer** **o** **bobl** **a** **.**  
*%aut see.V.INFIN+SM many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ*  
 seen lots of people and ...

- (354) **PEN:** dyna ti neis ie .  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ yes.ADV*  
 there you are, nice, yes
- (355) **MAN:** dan ni wedi cael parti  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN party.N.M.SG*  
 bach neithiwr efo llawer o pobl yr  
*small.ADJ last.night.ADV with.PREP many.QUAN of.PREP people.N.F.SG the.DET.DEF*  
 eisteddfod a pobl o Cymru a .  
*cultural.festival.N.F.SG and.CONJ people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ*  
 we had a little party last night with lots of eisteddfod people, and people from Wales and ...
- (356) **PEN:** .  
*%aut*
- (357) **PEN:** gaethoch ?  
*%aut unk*  
 did you have ...?
- (358) **PEN:** a gaethoch chi hwyl ?  
*%aut and.CONJ unk you.PRON.2P fun.N.F.SG*  
 and did you have fun?
- (359) **MAN:** ia dan ni wedi bod yn  
*%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*  
 yn canu yn Cymraeg .  
*stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 yes, we were singing in Welsh
- (360) **MAN:** oedd Mam<sub>S</sub> yn canu yn y  
*%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 Sbaeneg ac efo pobl eraill .  
*Spanish.N.F.SG and.CONJ with.PREP people.N.F.SG others.PRON*  
 Mum was singing in Spanish and with other people
- (361) **PEN:** .  
*%aut*
- (362) **PEN:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (363) **MAN:** a                dawnzio                hefyd                .  
                  %aut        and.CONJ    dance.V.INFIN    also.ADV  
                  and dancing too
- (364) **PEN:** ooh<sub>S</sub><sup>C</sup>                !  
                  %aut        ooh.IM
- (365) **MAN:** dawnzio                folklore<sup>S</sup>                o                yr                Ariannin                .  
                  %aut        dance.V.INFIN    unk                of.PREP    the.DET.DEF    Argentina.N.F.SG.PLACE  
                  Argentinian folk dancing
- (366) **PEN:** ie                ?  
                  %aut        yes.ADV  
                  really?
- (367) **MAN:** ia                .  
                  %aut        yes.ADV  
                  yes
- (368) **PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>                neis                !  
                  %aut        oh.IM    nice.ADJ  
                  oh, nice
- (369) **MAN:** a                fi                wedi                cael                amser                neis                .  
                  %aut        and.CONJ    I.PRON.1S+SM    after.PREP    have.V.INFIN    time.N.M.SG    nice.ADJ  
                  and I've had a nice time
- (370) **PEN:** ie                wnaeth                hynna                .  
                  %aut        yes.ADV    do.V.3S.PAST+SM    that.PRON.SP.SPOKEN  
                  yes, that did ...
- (371) **MAN:** ia                .  
                  %aut        yes.ADV  
                  yes
- (372) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>                yndy                ?  
                  %aut        ah.IM    be.V.3S.PRES.EMPH  
                  ah, yes?
- (373) **MAN:** ia                .  
                  %aut        yes.ADV  
                  yes



(374) **PEN:** **ia** **neis** **iawn** .  
*%aut yes.ADV nice.ADJ very.ADV*

yes, very nice

(375) **MAN:** **achos** **mi** **es** **i** **bedyddio**  
*%aut cause.N.M.SG aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S baptise.V.INFIN*  
**neithiwr** .  
*last.night.ADV*

because I went to the baptism last night

(376) **MAN:** **a** **wedyn** **ar\_ôl** **dan** **ni**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
**wedi** **wneud** **parti** **bach** **yn** **y** **tŷ**  
*after.PREP make.V.INFIN+SM party.N.M.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 .

and then after, we had a little party in the house

(377) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(378) **PEN:** **neis** **iawn** .  
*%aut nice.ADJ very.ADV*

very nice

(379) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(380) **PEN:** **a** **beth** **am** **y** **plant** ?  
*%aut and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL*

and what about the children?

(381) **PEN:** **Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **Steffan<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name and.CONJ name*

Samuel and Steffan

(382) **MAN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **maen** **nhw** **yn** **iawn** .  
*%aut oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV*

oh, they're ok

- (383) **MAN:** mae mae mae Samuel<sup>C</sup> rŵan yn  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name now.ADV stative.STAT  
 bod yn yr yn yr tŷ .  
 be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

Samuel is in the house now

- (384) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (385) **MAN:** oedd o yn mynd i  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 cael bwyd .  
 have.V.INFIN food.N.M.SG

he was going to have food

- (386) **PEN:** oedd o mynd i yr  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol heddiw ?  
 school.N.F.SG today.ADV

was he going to school today?

- (387) **MAN:** ie ond mae yn gorod mynd  
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN go.V.INFIN  
 i yr ysgol am un o yr  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch .  
 bell.N.F.SG+SM

yes, but he has to go to school at 1 o'clock

- (388) **PEN:** am un o yr gloch .  
 %aut for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

at 1 o'clock

- (389) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (390) **MAN:** ac um ac Steffan<sup>C</sup> .  
 %aut and.CONJ um.IM and.CONJ name

and Steffan

- (391) **MAN:** *er<sub>S</sub><sup>C</sup>* *oedd* *o* *yn* *yr* *ysgol*  
*%aut er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
*yn barod* .  
*stative.STAT ready.ADJ+SM*

er, he was at school already

- (392) **MAN:** *mae* *wedi* *gorod* *mynd* *i*  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP have.to.V.INFIN.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP*  
*yr ysgol saith o yr gloch* .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

he's had to go to school at 7 o'clock

- (393) **MAN:** *ac* *oedd* *o* *yn* .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

and he was ...

- (394) **MAN:** *dw* *ddim* *yn* *gwybod* .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know

- (395) **MAN:** *faint* *o* *yr* *gloch* *mae*  
*%aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES*  
*o yn dod yn ôl adre* ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN back.ADV home.ADV*

what time does he come back home?

- (396) **PEN:** *am* *hanner* *awr* *wedi* *tri* .  
*%aut for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M*

at 3:30

- (397) **MAN:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut oh.IM*

- (398) **PEN:** *mae* *o* *lot* *o* *amser* *ie* ?  
*%aut be.V.3S.PRES of.PREP lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG yes.ADV*

it's a lot of time, isn't it?

- (399) **MAN:** *wel* *i* *fan* *hyn* *ia* .  
*%aut well.IM to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV*

well, to here, yes

- (400) **MAN:** *achos* *mae* *yr* *ysgolion* *eraill* .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF schools.N.F.PL others.PRON*

because the other schools [ ... ] ...

- (401) **MAN:** *oh<sub>S</sub> maen nhw yn dechrau wyth*  
*%aut oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN eight.NUM*  
**o yr gloch a maen nhw**  
*of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn darfod hanner dydd .**  
*stative.STAT expire.V.INFIN half.N.M.SG day.N.M.SG*

oh, they start at 8 o'clock and they finish at midday

- (402) **PEN:** *yndy .*  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

- (403) **MAN:** *ia .*  
*%aut yes.ADV*

yes

- (404) **MAN:** *a yr ysgol mae o*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**mynd .**  
*go.V.INFIN*

and the school he goes ...

- (405) **PEN:** *mae o yn mwy o*  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP of.PREP*  
**amser .**  
*time.N.M.SG*

it's more time

- (406) **MAN:** *ie wel .*  
*%aut yes.ADV well.IM*

yes, well

- (407) **MAN:** *achos maen nhw yn gweithio*  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN*  
**yn y ffarm hefyd .**  
*in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG also.ADV*

because they work on the farm too

- (408) **PEN:** *yndy .*  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

- (409) **PEN:** *mae o mae o*  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn licio yn dydy ?**  
*stative.STAT like.V.INFIN isn't.it.IM*

he likes it, doesn't he?

- (410) **MAN:** **ia** **mae** **o** **yn** **hoffi** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN*  
 yes, he likes it
- (411) **PEN:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (412) **PEN:** **ond** **mae** **o** **awydd** **cael**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN desire.N.M.SG have.V.INFIN*  
**dod** **i** **i** **yr** **ysgol** **Camwy** .  
*come.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name*  
 but he's keen to be able to come to Camwy school
- (413) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (414) **PEN:** **blwyddyn** **nesa** .  
*%aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 next year
- (415) **MAN:** **achos** **mae** **gynno** **fo** **yr**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S the.DET.DEF*  
**ffrindiau** **fan** **hyn** .  
*friends.N.M.PL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 because he has friends here
- (416) **PEN:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (417) **PEN:** **dyna** **be** **oedd** **o** **yn**  
*%aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**deud** **wrtha** **fi** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*  
 that's what he was telling me
- (418) **MAN:** **ond** **mae** **yr** **ysgol** **arall** **yn**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ stative.STAT*  
**neis** **iawn** .  
*nice.ADJ very.ADV*  
 but the other school is very nice

- (419) **PEN:** yn andros o dda .  
 %aut stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM  
 extremely good
- (420) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (421) **PEN:** yn\_dydy ?  
 %aut isn't\_it.IM  
 isn't it?
- (422) **PEN:** yndy oedd o yn  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 deud bod yr ysgol yn dda .  
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT good.ADJ+SM  
 yes, he was saying the school is good
- (423) **PEN:** a mae yr er<sup>C</sup> mae yr  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 athrawesydd sydd ar\_ôl yn dda a  
 unk be.V.3SP.PRES.REL after.PREP stative.STAT good.ADJ+SM and.CONJ  
 bopeth .  
 everything.N.M.SG+SM  
 and the teachers who are left are good and everything
- (424) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (425) **PEN:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well there you are
- (426) **MAN:** .  
 %aut
- (427) **PEN:** mae raid di ddeud  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 i nhw stydio .  
 to.PREP they.PRON.3P study.V.INFIN  
 you have to tell them to study

- (428) **PEN:** gobeithio bydd yn pasio yn  
 %aut hope.V.INFIN be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT stative.STAT pass.V.INFIN stative.STAT  
 iawn .  
 OK.ADV  
 hopefully he'll pass all right
- (429) **MAN:** ia mae gynno fo marciau  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S marks.N.M.PL  
 ofnadwy o da .  
 terrible.ADJ of.PREP be.IM+SM  
 yes, he has really good marks
- (430) **PEN:** reit dda yn\_does ?  
 %aut quite.ADV good.ADJ+SM isn't.it.IM  
 very good, aren't they?
- (431) **MAN:** mm<sub>S</sub><sup>C</sup> mae wneud yn dda .  
 %aut mm.IM be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM stative.STAT good.ADJ+SM  
 mm, he's doing well
- (432) **PEN:** yn andros o dda .  
 %aut stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM  
 really well
- (433) **MAN:** yn arbennig o dda  
 %aut stative.STAT special.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP good.ADJ+SM  
 yn yr yn yr ysgol .  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 ...particularly well at school
- (434) **PEN:** a beth am Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut and.CONJ what.INT for.PREP name  
 and what about Samuel?
- (435) **MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel mae Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fach .  
 %aut oh.IM well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT small.ADJ+SM  
 oh, well Samuel's little
- (436) **PEN:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (437) **MAN:** chwech flwyddyn oed felly mae .  
 %aut six.NUM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES  
 6 years old, that's how it is

- (438) **PEN:** **ia** **ond** **mae** **Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ddim** **yn**  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT*  
**gweithio** **llawer** **yn** **ysgol** .  
*work.V.INFIN many.QUAN yn.PRT school.N.F.SG*

yes, but Samuel doesn't work much at school

- (439) **MAN:** **na** **mae** **yn** **reit** **diog** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT quite.ADV lazy.ADJ*

no, he's very lazy

- (440) **PEN:** **ond** **mae** **wedi** **dŵad** **rŵan** **bod**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN now.ADV be.V.INFIN*  
**o** **yn** **licio** **mwy** **yr**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN more.ADJ.COMP the.DET.DEF*  
**ysgol** .  
*school.N.F.SG*

but he's come on now that he likes the school more

- (441) **MAN:** **ie** **ond** **mae** **mynd** **i** **chwarae** **i**  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN I.PRON.1S*  
**yr** **ysgol** .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*

yes, but he goes to school to play

- (442) **PEN:** .  
*%aut*

- (443) **MAN:** .  
*%aut*

- (444) **PEN:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

- (445) **MAN:** **mae** **yn** **licio** **chwarae** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN play.V.INFIN*

he likes to play



(446) **MAN:** ond mae ddim yn hoffi wneud  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
 y gwaith cartref na yr gwaith  
*the.DET.DEF work.N.M.SG home.N.M.SG neg.PRT the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 fan yna yn y prifysgol yn  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG in.PREP*  
 yr ysgol chwaith .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG neither.ADV*

but he doesn't like doing the homework or the work there at school either

(447) **PEN:** yn licio chwarae .  
*%aut stative.STAT like.V.INFIN play.V.INFIN*

... likes playing

(448) **PEN:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*

no, no

(449) **MAN:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

(450) **PEN:** wel !  
*%aut well.IM*

well!

(451) **MAN:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

(452) **PEN:** mae Samuel<sup>C</sup> rël boi !  
*%aut be.V.3S.PRES name unk unk*

Samuel's a real lad!

(453) **MAN:** .  
*%aut*

(454) **PEN:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(455) **PEN:** ydy ?  
*%aut be.V.3S.PRES*

yes?

(456) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

(457) **PEN:** .  
*%aut*

(458) **PEN:** **wel wel fel yna mae** .  
*%aut well.IM well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*  
 well, that's how it is

(459) **PEN:** **oeddwn i yn disgwyl Manuel<sub>S</sub> dod**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN name come.V.INFIN*  
**er<sub>S</sub> rŵan i gael** .  
*er.IM now.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM*  
 I was expecting Manuel to come now to have [ ... ]

(460) **MAN:** **i cael bwyd ?**  
*%aut to.PREP have.V.INFIN food.N.M.SG*  
 ...to have food?

(461) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

(462) **MAN:** **wel yn unrhyw amser siwr**  
*%aut well.IM stative.STAT any.ADJ time.N.M.SG sure.ADJ*  
**o bod** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.INFIN*  
 well, any time [now], I'm sure

(463) **MAN:** **pryd mae yn mynd i cyrraedd ?**  
*%aut when.INT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP arrive.V.INFIN*  
 when is he going to arrive?

(464) **PEN:** **mae o wedi cyrraedd** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP arrive.V.INFIN*  
 he has arrived

(465) **MAN:** **mae mynd i cyrraedd yn unrhyw**  
*%aut be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP arrive.V.INFIN stative.STAT any.ADJ*  
**amser siwr** .  
*time.N.M.SG sure.ADJ*  
 he'll arrive any time now I'm sure

- (466) **PEN:** **yndy** **oedd** **o** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**deud** **basai** **fo** **yn** **dod**  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT come.V.INFIN*  
**yn\_ôl** **rŵan** .  
*back.ADV now.ADV*  
 yes, he was saying he'd come back now
- (467) **PEN:** **oedd** **o** **wedi** **mynd** **i** **Dolavon**<sub>S</sub>  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP name*  
 .  
 he's gone to Dolavon
- (468) **MAN:** **oh**<sub>S</sub> **i** **gweithio** ?  
*%aut oh.IM to.PREP work.V.INFIN*  
 oh, to work?
- (469) **PEN:** **er**<sub>S</sub> **oedd** **rhywun** **wedi** **galw** .  
*%aut er.IM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG after.PREP call.V.INFIN*  
 er, someone had called [ ... ]
- (470) **PEN:** **a** **ofynnais** **os** **oedd** **o**  
*%aut and.CONJ ask.V.1S.PAST+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn** **dod** **yn\_ôl** **erbyn** **cinio** .  
*stative.STAT come.V.INFIN back.ADV by.PREP dinner.N.M.SG*  
 and I asked if he was coming back before lunch
- (471) **PEN:** **a** **mi** **ddeudodd** .  
*%aut and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM*  
 and he said:
- (472) **PEN:** **siwr** **fe** **fydda** **i** **yn\_ôl** .  
*%aut sure.ADJ what.INT+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S back.ADV*  
 ”[ ... ] sure I'll be back
- (473) **PEN:** **be** **o** **yr** **gloch** **rŵan** .  
*%aut what.INT of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM now.ADV*  
 what's the time now?
- (474) **MAN:** **dw** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know

- (475) **MAN:** faint o yr gloch ?  
*%aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 what time?
- (476) **PEN:** ooh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ooh.IM*
- (477) **MAN:** .  
*%aut*
- (478) **MAN:** hanner awr wedi hanner y dydd .  
*%aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 half past midday
- (479) **PEN:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (480) **PEN:** dros hanner awr wedi hanner .  
*%aut over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP half.N.M.SG*  
 over half past mid ...
- (481) **MAN:** ond mae yn gynnar i gael  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT early.ADJ+SM to.PREP have.V.INFIN+SM*  
 ginio .  
*dinner.N.M.SG+SM*  
 but it's early to have lunch
- (482) **PEN:** dan ni yn arfer bwyta  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN eat.V.INFIN*  
 bob amser yr un amser .  
*each.PREQ+SM time.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG*  
 we're used to always eating at the same time
- (483) **MAN:** mae yn gynnar .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT early.ADJ+SM*  
 it's early ...
- (484) **MAN:** ti a .  
*%aut you.PRON.2S and.CONJ*  
 you and ...

- (485) **PEN:** **yndan** .  
*%aut be.V.1P.PRES.EMPH*  
 yes
- (486) **MAN:** **oh<sub>S</sub> na** .  
*%aut oh.IM neg.PRT*  
 oh no
- (487) **MAN:** **dw i yn cael bwyd un**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN food.N.M.SG one.NUM*  
**o yr gloch neu hanner wedi un** .  
*of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM or.CONJ half.N.M.SG after.PREP one.NUM*  
 I have food at 1 o'clock or half past one
- (488) **PEN:** **!**  
*%aut*
- (489) **MAN:** **wel mae yn dibynnu** .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN*  
 well, it depends
- (490) **MAN:** **achos er<sub>S</sub> fel bod bod dw**  
*%aut cause.N.M.SG er.IM like.CONJ be.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i yn byw hunan dw i**  
*I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN self.PRON.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn cael bwyd pryd dw**  
*stative.STAT have.V.INFIN food.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i isio** .  
*I.PRON.1S want.N.M.SG*  
 because since I live alone I have food when I want
- (491) **PEN:** **pan wyt ti yn dewis**  
*%aut when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*  
 .  
 when you choose
- (492) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (493) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (494) **MAN:** mae yn wahanol iawn pan  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV when.CONJ  
 dw i yn dod adre .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN home.ADV

it's very different when I come home

- (495) **PEN:** yndy yn\_tydy ?  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH unk

it is, isn't it?

- (496) **MAN:** dw i yn gorod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN  
 wneud bopeth mae yr teulu  
 make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG  
 yn ddeud .  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM

I have to do everything the family says

- (497) **PEN:** ah<sub>S</sub> raid ti wneud hefyd .  
 %aut ah.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM also.ADV

ah, you have to as well

- (498) **MAN:** mae yn anodd .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ

it's hard

- (499) **PEN:** a pan wyt ti dy hunan  
 %aut and.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S your.ADJ.POSS self.PRON.SG  
 wyt ti gallu wneud beth wyt  
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM what.INT be.V.2S.PRES  
 ti yn dewis .  
 you.PRON.2S stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN

and when you're alone you can do as you choose

- (500) **MAN:** ia rwyd ti arfer hynna .  
 %aut yes.ADV be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S use.V.INFIN that.PRON.SP.SPOKEN

yes, you're used to that

- (501) **PEN:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(502) **PEN:** **ia** **a** **bwyta** **pan** **wyt** **ti**  
*%aut yes.ADV and.CONJ eat.V.INFIN when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
**yn** **dewis** **ac** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN and.CONJ er.IM*

yes, and eating when you choose and er ...

(503) **PEN:** **os** **wyt** **ti** **ddim** **yn** **ti**  
*%aut if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM in.PREP you.PRON.2S*  
**ddim** **yn** **wneud** **bwyd** .  
*not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG*

if you don't [...], you don't make food

(504) **PEN:** **ti** **yn** **prynu** **bwyd** **weithiau** ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT buy.V.INFIN food.N.M.SG times.N.F.PL+SM*

do you buy food sometimes?

(505) **MAN:** **ia** **achos** **dw** **i** **ddim** **yn**  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
**hoffi** **coginio** .  
*like.V.INFIN cook.V.INFIN*

yes [...] because I don't like cooking

(506) **PEN:** **yn** **barod** .  
*%aut stative.STAT ready.ADJ+SM*

...already

(507) **PEN:** **wyt** **ti** **ddim** **yn** **hoffi** **na** ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN neg.PRT*

you don't like it, no?

(508) **MAN:** **na** **dw** **i** **yn** **casáu** **coginio**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hate.V.INFIN cook.V.INFIN*  
 .

no, I hate cooking

(509) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

(510) **PEN:** **dw** **i** **dw** **i** **ddim**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**yn** **hoffi** **llawer** **chwaith** .  
*stative.STAT like.V.INFIN many.QUAN neither.ADV*

I don't like it much either

- (511) **PEN:** **i** **ddeud** **y** **gwir** .  
*%aut to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 to tell you the truth
- (512) **PEN:** **yndy** ?  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?
- (513) **MAN:** **na** **wyt** **ti** **yn** **medru** **coginio**  
*%aut neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN cook.V.INFIN*  
**yn** **iawn** .  
*stative.STAT OK.ADV*  
 no, you can cook fine
- (514) **MAN:** **dw** **i** **yn** **llosgi** **popeth** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT burn.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 I burn everything
- (515) **PEN:** .  
*%aut*
- (516) **MAN:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (517) **MAN:** **wel** **mewn** **munud** **dan** **ni** **mynd**  
*%aut well.IM in.PREP minute.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN*  
**i** **gweld** .  
*to.PREP see.V.INFIN*  
 well, we'll see in a minute
- (518) **PEN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (519) **PEN:** **na** **dw** **i** **ddim** .  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 no, I don't [ ... ]
- (520) **PEN:** ?  
*%aut*



- (521) **MAN:** **mewn** **munud** **dan** **ni** **mynd** **i**  
*%aut in.PREP minute.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP*  
**gweld** .  
*see.V.INFIN*  
 in a minute we'll see
- (522) **PEN:** **mm**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut mm.IM*
- (523) **MAN:** **os** **mae** **yr** **bwyd** **yn** **barod** .  
*%aut if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM*  
 if the food is ready
- (524) **MAN:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
 all right
- (525) **MAN:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **heddiw** **yma** .  
*%aut oh.IM today.ADV here.ADV*  
 oh [ ... ] today
- (526) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (527) **MAN:** **mae** **mynd** **i** **glawio** .  
*%aut be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP rain.V.INFIN*  
 it's going to rain
- (528) **PEN:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (529) **PEN:** **a** **ti** **gwybod** **bod** **o** **wedi**  
*%aut and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*  
**deud** **ar** **y** **radio**<sub>S</sub><sup>C</sup> **bod** **hi**  
*say.V.INFIN.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF radio.N.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
**mynd** **i** **wneud** **gwynt** **ofnadwy** **o** **gry**  
*go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM wind.N.M.SG terrible.ADJ of.PREP strong.ADJ+SM*  
**prynhawn** **yma** .  
*afternoon.N.M.SG here.ADV*  
 and you know it said on the radio that there are going to be very strong winds this afternoon

- (530) **MAN:** **ia** ?  
 %aut yes.ADV  
 really?
- (531) **MAN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dw** **i** **yn** **trafaelu** **yn**  
 %aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT labour.V.INFIN in.PREP  
**yr** **awyren** !  
 the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG  
 oh, I'm travelling in the plane!
- (532) **PEN:** **ac** **yn** **oer** .  
 %aut and.CONJ stative.STAT cold.ADJ  
 ...and cold
- (533) **MAN:** **ych\_a\_fi** !  
 %aut unk  
 yuck!
- (534) **PEN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oeddwn** **i** **meddwl** **amdanat** **ti** .  
 %aut oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN unk you.PRON.2S  
 oh, I was thinking of you
- (535) **PEN:** **bod** **ti** **isio** **mynd** .  
 %aut be.V.INFIN you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 that you want to go ...
- (536) **PEN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **efo**  
 %aut oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN with.PREP  
**yr** **gwynt** **pa** **mor** **gry** !  
 the.DET.DEF wind.N.M.SG which.ADJ so.ADV strong.ADJ+SM  
 "oh", I was saying, with the wind so strong
- (537) **PEN:** **mae** **yn** **ofnadwy** .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ  
 it's awful
- (538) **PEN:** **ond** **mae** **yn** **mae** **yn** **ddiwrnod**  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT day.N.M.SG+SM  
**llwyd** **heddiw** .  
 grey.ADJ today.ADV  
 but it's a grey day today
- (539) **PEN:** **ydy** ?  
 %aut be.V.3S.PRES  
 is it?

- (540) **MAN:** **mm**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut mm.IM*
- (541) **PEN:** **fel** **basai** **hi** **awydd** **glawio** .  
*%aut like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S desire.N.M.SG rain.V.INFIN*  
 as though it wants to rain
- (542) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (543) **MAN:** **wnest** **ti** **ddim** **yn** **clywed**  
*%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT hear.V.INFIN*  
**yr** **tywydd** **yn** **Córdoba**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG in.PREP name*  
 you didn't hear the weather in Cordoba?
- (544) **PEN:** **wnes** **i** **ddim** **clywed** **heddiw** .  
*%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM hear.V.INFIN today.ADV*  
 I didn't hear today
- (545) **PEN:** **wnes** **i** **ddim** .  
*%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I didn't ...
- (546) **MAN:** **ac** **yn** **Buenos\_Aires**<sub>S</sub><sup>C</sup> **na** ?  
*%aut and.CONJ in.PREP name neg.PRT*  
 and in Buenos Aires, no?
- (547) **PEN:** **wnes** **i** **ddim** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **er**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM er.IM er.IM*  
**ddim** **ie** .  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yes.ADV*  
 I didn't, er, didn't, yes ...
- (548) **MAN:** **wel** **wnawn** **ni** **gweld** **mewn** **munud**  
*%aut well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN in.PREP minute.N.M.SG*  
**yn** **yr** **newyddion** .  
*in.PREP the.DET.DEF news.N.M.PL*  
 well, we'll see in a minute on the news
- (549) **PEN:** .  
*%aut*

- (550) **PEN:** **dim** **gwybod** **be** **oedd** **yn** **digwydd**  
*%aut not.ADV know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT happen.V.INFIN*  
**ond** **mae** .  
*but.CONJ be.V.3S.PRES*

don't know what was happening but ...

- (551) **PEN:** **dw** **i** **wedi** **cael** **bobl**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN people.N.F.SG+SM*  
**trwy** **yr** **bore** .  
*through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

I've had people all morning

- (552) **MAN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** ?  
*%aut oh.IM yes.ADV*

oh really?

- (553) **PEN:** **dyna** **ti** .  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S*

there you are

- (554) **PEN:** **a** **wedyn** **dw** **i** **ddim**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**wedi** **cael** .  
*after.PREP have.V.INFIN*

and so I haven't had ...

- (555) **PEN:** **dw** **ddim** **wedi** **cofio** **cynnu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP remember.V.INFIN light.V.INFIN*  
**yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **televisió<sub>S</sub><sup>S</sup>** **na** **ddim\_byd** **i** **gael**  
*the.DET.DEF er.IM TV.N.F.SG neg.PRT anything.ADV+SM to.PREP have.V.INFIN+SM*  
**gweld** .  
*see.V.INFIN*

I haven't remembered to switch on the TV or anything to find out

- (556) **MAN:** **yr** **teledu** ?  
*%aut the.DET.DEF television.N.M.SG*

the TV?

- (557) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (558) **MAN:** **mm<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut mm.IM*

- (559) **PEN:** **i** **cael** **gwybod** .  
*%aut to.PREP have.V.INFIN know.V.INFIN*  
 to find out ...
- (560) **PEN:** **yndy** ?  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?
- (561) **PEN:** **be** **sy** **yn** **digwydd** **yn** **Córdoba**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN in.PREP name*  
 ... what's happening in Cordoba
- (562) **PEN:** **beth** **sy** **yn** **digwydd** **yn**  
*%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN in.PREP*  
**Buenos Aires**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*  
 what's happening in Buenos Aires
- (563) **MAN:** **na** **dyddiau** **yma** .  
*%aut neg.PRT days.N.M.PL here.ADV*  
 no, these days ...
- (564) **MAN:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **gweld**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN*  
**teledu** **o\_gwbl** .  
*televise.V.INFIN at.all.ADV*  
 well, I don't see TV at all
- (565) **MAN:** **dw** **ddim** **yn** **cael** **amser** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN time.N.M.SG*  
 I don't get time
- (566) **PEN:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (567) **MAN:** **na** **jest** **newyddion** .  
*%aut neg.PRT unk news.N.M.PL*  
 no, just news
- (568) **MAN:** **a** **wedyn** **dw** **ddim** **yn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT*  
 and then I don't ...

(569) **MAN:** a dw i ddim yn hoffi  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 gweld lot o teledu .  
 see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP televise.V.INFIN

and I don't like seeing a lot of TV

(570) **MAN:** dw i yn darllen mwy  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 a a gwrando cerddoriaeth .  
 and.CONJ and.CONJ listen.V.INFIN music.N.F.SG

I read more, and listen to music

(571) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(572) **PEN:** a gwrando .  
 %aut and.CONJ listen.V.INFIN

and listen ...

(573) **PEN:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(574) **MAN:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(575) **PEN:** wel .  
 %aut well.IM

well ...

(576) **PEN:** .  
 %aut

(577) **PEN:** dw i yn edrych teledu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN televise.V.INFIN  
 yn y nos pan dw i yn  
 in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP  
 hunan achos .  
 self.PRON.SG cause.N.M.SG

I watch TV in the evening when I'm alone because ...

(578) **PEN:** pan dw i yn teimlo  
 %aut when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN  
 weithiau yn unig dw i  
 times.N.F.PL+SM stative.STAT only.PREQ[or]lonely.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn edrych ychydig .  
 stative.STAT look.V.INFIN a\_little.QUAN

when I feel lonely sometimes, I watch a little

(579) **PEN:** yna ddim llawer o ddim byd yn  
 %aut there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP anything.ADV+SM stative.STAT  
 y teledu chwaith .  
 the.DET.DEF television.N.M.SG neither.ADV

there's not much of anything on TV either

(580) **MAN:** na !  
 %aut neg.PRT

no!

(581) **PEN:** na ?  
 %aut neg.PRT

no?

(582) **PEN:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(583) **PEN:** .  
 %aut

(584) **PEN:** dw i yn disgwyl Catarina<sub>C</sub>  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN name  
 dod bob dydd .  
 come.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG

I expect Catarina to come every day

(585) **PEN:** achos dan ni yn cael  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN  
 sgwrs ein dwy .  
 chat.N.F.SG our.ADJ.POSS two.NUM.F

because the two of us have a chat

(586) **MAN:** ia ?  
 %aut yes.ADV

yes?

- (587) **PEN:** well na edrych  
*%aut better.ADJ.COMP+SM neg.PRT look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN*  
 ar teledu yndy ?  
*on.PREP televise.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 better than watching TV, isn't it?
- (588) **MAN:** neis .  
*%aut nice.ADJ*  
 nice
- (589) **PEN:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (590) **MAN:** ers faint wyt ti yn byw  
*%aut since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN*  
 yn ymyl hi ?  
*in.PREP edge.N.F.SG she.PRON.F.3S*  
 how long have you lived next to her?
- (591) **PEN:** .  
*%aut*
- (592) **MAN:** ers faint dach chi yn  
*%aut since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT*  
 cymdogion ?  
*neighbours.N.M.PL*  
 how long have you been neighbours?
- (593) **PEN:** ers faint ?  
*%aut since.ADJ size.N.M.SG+SM*  
 how long?
- (594) **MAN:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (595) **PEN:** .  
*%aut*
- (596) **PEN:** Juan<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
*%aut name*



- (597) **PEN:** **jest i chwe\_deg o blynyddoedd .**  
*%aut unk to.PREP sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL*  
 60 years, just about
- (598) **MAN:** **chwe\_deg ?**  
*%aut sixty.NUM*  
 60?
- (599) **MAN:** **gymaint ?**  
*%aut so.much.ADJ+SM*  
 so long?
- (600) **PEN:** **ia .**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (601) **MAN:** **felly wnest ti briodi ?**  
*%aut so.ADV do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN+SM*  
 so you got married?
- (602) **MAN:** **wnest ti symud**  
*%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S move.V.INFIN*  
**fan hyn a jyst yn**  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ just.ADV stative.STAT*  
**syth mae hi wedi symud ?**  
*straight.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP move.V.INFIN*  
 you moved here and she'd just moved straight away?
- (603) **PEN:** **yn syth .**  
*%aut stative.STAT straight.ADJ*  
 straight away
- (604) **PEN:** **oedd hi oedd hi oedd**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF*  
**hi yn byw yn fan yna**  
*she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
**cyn i fi dod i fan**  
*before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
**hyn .**  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 she lived there before I came here
- (605) **MAN:** **neu oeddech chi yn gyntaf ?**  
*%aut or.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT first.ORD+SM*  
 ...or were you first?

- (606) **MAN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **!**  
*%aut oh.IM*
- (607) **PEN:** **oedd** **.**  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 she was
- (608) **PEN:** **yr** **amser** **hynny** **?**  
*%aut the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 [ ... ] back then
- (609) **PEN:** **mae** **hi** **wedi** **magu** **yr**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF*  
**blant** **yn** **fan** **yna** **.**  
*children.N.M.PL+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 she's brought up the children there
- (610) **MAN:** **oedda** **hi** **wedi** **briodi** **yn**  
*%aut be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN+SM stative.STAT*  
**barod** **fan** **yna** **?**  
*ready.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 was she already married there?
- (611) **PEN:** **sut** **?**  
*%aut how.INT*  
 what?
- (612) **MAN:** **oedda** **hi** **wedi** **briodi** **?**  
*%aut be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN+SM*  
 was she married?
- (613) **PEN:** **oedd** **.**  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (614) **MAN:** **a** **wnest** **ti** **symud**  
*%aut and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S move.V.INFIN*  
**fan** **?**  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 and you moved to [ ... ]
- (615) **PEN:** **oedd** **.**  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes

- (616) **PEN:** oedd oedd hi wedi priodi  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN*  
 yr un blwyddyn â ni .  
*the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG as.CONJ we.PRON.1P*

yes, she was married the same year as us

- (617) **PEN:** .  
*%aut*

- (618) **PEN:** ond meddylia di faint o  
*%aut but.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM size.N.M.SG+SM of.PREP*  
 flynyddoedd ynde ?  
*years.N.F.PL+SM isn't.it.IM*

but just think how many years, eh?

- (619) **PEN:** dan ni yn byw yn yml  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT unk*  
 ein gilydd .  
*our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM*

we live next to each other

- (620) **MAN:** dyna ti neis .  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*

that's nice

- (621) **PEN:** yn ôl ac ymlaen at ei gilydd i  
*%aut back.ADV and.CONJ forward.ADV to.PREP each.other.PRON.3SP to.PREP*  
 gael sgwrs .  
*have.V.INFIN+SM chat.N.F.SG*

back and forth to each other to have a chat

- (622) **PEN:** a mae gŵr hi wedi marw  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES man.N.M.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN*  
 tair blynedd cyn Taid<sub>S</sub> .  
*three.NUM.F years.N.F.PL before.PREP name*

and her husband died three years before Grandpa

- (623) **MAN:** mm<sub>S</sub> .  
*%aut mm.IM*

- (624) **MAN:** felly ers dau ddeg dau blynedd yn ôl .  
*%aut so.ADV since.ADJ twenty.NUM two.NUM.M years.N.F.PL back.ADV*

so, 22 years ago

(625) **PEN:** **dau\_ddeg** **un** **dw** **i** **yn** **credu**  
*%aut twenty.NUM one.NUM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 .

21 I think [ ... ]

(626) **MAN:** **ie** **rywbeth** **fel** **yna** .  
*%aut yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

yes, something like that

(627) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(628) **PEN:** **a** **fi** **undeg** **wyth** .  
*%aut and.CONJ I.PRON.1S+SM eleven.NUM eight.NUM*

and me, 18

(629) **MAN:** **pwyl** ?  
*%aut who.PRON*

who?

(630) **PEN:** **fi** .  
*%aut I.PRON.1S+SM*

me

(631) **PEN:** **undeg** **wyth** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **flynedd** .  
*%aut eleven.NUM eight.NUM er.IM years.N.F.PL+SM*

18 years

(632) **MAN:** **pwyl** ?  
*%aut who.PRON*

who?

(633) **PEN:** **taid** **dy** **taid** **farw** .  
*%aut grandfather.N.M.SG your.ADJ.POSS grandfather.N.M.SG dead.ADJ+SM*

Grandpa, [ ... ] your grandpa died

(634) **MAN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **taid** .  
*%aut ah.IM grandfather.N.M.SG*

ah, Grandpa

- (635) **MAN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (636) **MAN:** **oh**<sub>S</sub> **mae** **yr** **plant** **yn** **mynd**  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN*  
**allan** **o** **yr** **ysgol** **Camwy**<sub>S</sub> .  
*out.ADV of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name*  
 oh, the children are going out of Camwy school
- (637) **PEN:** .  
*%aut*
- (638) **PEN:** **ah**<sub>S</sub> !  
*%aut ah.IM*
- (639) **MAN:** **allan** .  
*%aut out.ADV*  
 out
- (640) **PEN:** **dyna** **be** **ydy** **yr** **sŵn** .  
*%aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF noise.N.M.SG*  
 that's what the noise is
- (641) **MAN:** **mae** **yna** **sŵn** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV noise.N.M.SG*  
 there's a noise
- (642) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (643) **PEN:** **be** **ddeudodd** **dy** **fam** ?  
*%aut what.INT say.V.3S.PAST+SM your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM*  
 what did your mother say?
- (644) **PEN:** **bod** **hi** **yn** **dod** **yn\_ôl** **yma** ?  
*%aut be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV here.ADV*  
 that she's coming back here?

(645) **PEN:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(646) **MAN:** na wel wnes i deud  
 %aut neg.PRT well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN  
 i mam bod fi mynd i gael  
 to.PREP mother.N.F.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM  
 bwyd efo hi .  
 food.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S

no, well I told Mum I was going to have food with her

(647) **PEN:** efo dy fam ?  
 %aut with.PREP your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM

with your mother?

(648) **MAN:** ia dw i yn credu .  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

yes, I think so

(649) **PEN:** ah<sub>S</sub> !  
 %aut ah.IM

(650) **PEN:** ah<sub>S</sub> ie dudodd hi bod hi mynd  
 %aut ah.IM yes.ADV unk she.PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S go.V.INFIN  
 i wneud lasagne<sub>S</sub> .  
 to.PREP make.V.INFIN+SM lasagne.N.SG

ah yes, she said she was going to make lasagne

(651) **MAN:** ia lasagne<sub>S</sub> neis mae mam yn  
 %aut yes.ADV lasagne.N.SG nice.ADJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG stative.STAT  
 wneud .  
 make.V.INFIN+SM

yes, Mum makes a nice lasagne

(652) **MAN:** felly dw i yn cael  
 %aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN  
 pryd o fwyd diwetha mam cyn  
 when.INT[or]time.N.M.SG of.PREP food.N.M.SG+SM last.ADJ mother.N.F.SG before.PREP  
 mynd .  
 go.V.INFIN

so I'm having the last of Mum's meals before I go

(653) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(654) **MAN:** **a** **wedyn** **dw** **i** **yn**  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
**dod** **yn** **yr** **pryhawn** **efo** **ti** **am**  
 come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S for.PREP  
**tipyn** **os** **wyt** **isio** .  
 little.bit.N.M.SG if.CONJ be.V.2S.PRES want.N.M.SG

and then I'm coming with you in the afternoon for a while if you like

(655) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dyna** **fo** .  
 %aut ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

ah, that's it

(656) **PEN:** **iawn** **ie** .  
 %aut OK.ADV yes.ADV

ok, yes

(657) **PEN:** **neis** .  
 %aut nice.ADJ

nice

(658) **MAN:** **achos** **dw** **i** **wedi** **gweld**  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN  
**ffrindiau** **fi** **neithiwr** .  
 friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM last.night.ADV

because I've seen my friends last night

(659) **MAN:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mae** **Raimundo\_Garcia**<sub>S</sub><sup>C</sup> **wedi** **mynd** .  
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN

oh, Raimundo Garcia has gone

(660) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

(661) **MAN:** **a** **Raimundo\_Davies**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut and.CONJ name

and Raimundo Davies

- (662) **PEN:** a Raimundo\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut and.CONJ name  
 and Raimundo Davies
- (663) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (664) **MAN:** maen nhw wedi mynd neithiwr i  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN last.night.ADV to.PREP  
 yr tŷ .  
 the.DET.DEF house.N.M.SG  
 they've gone last night
- (665) **PEN:** y ddau ?  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 both of them?
- (666) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (667) **PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM
- (668) **MAN:** ond um .  
 %aut but.CONJ um.IM  
 but, um ...
- (669) **MAN:** wnes i ddim yn gweld  
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN  
 lot o pobl .  
 lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG  
 I didn't see a lot of people
- (670) **PEN:** ti ddim wedi gweld llawer  
 %aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN many.QUAN  
 ?  
 you haven't seen many?



- (671) **MAN:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cael**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN*  
**digon** .  
*enough.QUAN*  
 I don't get enough ...
- (672) **MAN:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (673) **PEN:** **ddim** **yn** **digon** **amser** **i**  
*%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT enough.QUAN time.N.M.SG to.PREP*  
**weld** **llawer** **o** **neb** .  
*see.V.INFIN+SM many.QUAN of.PREP anyone.PRON*  
 not enough time to see anyone much
- (674) **MAN:** **digon** **o** **amser** .  
*%aut enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG*  
 ...enough time
- (675) **MAN:** **na** **dw** **i** **wedi** **gorfod**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.to.V.INFIN*  
**wneud** **popeth** **yn** **cyflym** **iawn** .  
*make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG stative.STAT fast.ADJ very.ADV*  
 no, I've had to do everything very quickly
- (676) **PEN:** .  
*%aut*
- (677) **PEN:** **a** **fydd** **raid** **ti** **fynd**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM*  
**i** **Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>** **prynhawn** **yma** **yn** **gynnar** **neu** .  
*to.PREP name afternoon.N.M.SG here.ADV stative.STAT early.ADJ+SM or.CONJ*  
 and you'll have to go to Trelew this afternoon, early, or ...
- (678) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (679) **MAN:** **a** **fan** **yna** **dw** **i**  
*%aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn** **gweld** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Guillermo Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*stative.STAT see.V.INFIN er.IM name*  
 and that's where I'm seeing Guillermo Lewis

(680) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut ah.IM yes.ADV

(681) **MAN:** mae o mynd i roid  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 y rhaglenni i  
 that.PRON.REL programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP  
 eisteddfod blwyddyn nesaf .  
 cultural.festival.N.F.SG year.N.F.SG next.ADJ.SUP

he's going to give the programmes for next year's eisteddfod

(682) **PEN:** y blwyddyn nesa ?  
 %aut the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN

next year?

(683) **MAN:** dwy mil a deg .  
 %aut two.NUM.F thousand.N.F.SG and.CONJ ten.NUM

2010

(684) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(685) **MAN:** i fi dosbarthu nhw yn yn  
 %aut to.PREP I.PRON.1S+SM distribute.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT in.PREP  
 Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name

for me to distribute them in Cordoba

(686) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(687) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(688) **MAN:** i yr pobl y Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> cymeryd  
 %aut to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG the.DET.DEF name take.V.INFIN  
 rhan yn yr eisteddfod hefyd .  
 part.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG also.ADV

for the people of Cordoba to take part in the esiteddfod too

(689) **PEN:** **mm<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** .  
*%aut mm.IM yes.ADV*

(690) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **!**  
*%aut ah.IM*

(691) **MAN:** **neis** **iawn** .  
*%aut nice.ADJ very.ADV*

very nice

(692) **PEN:** **dyna** **ti** **neis** **!**  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*

that's nice

(693) **MAN:** **ie** **yn** **yr** **prifysgol** **ydw** **i**  
*%aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
**yn** **mynd** **yn** **yr** **prifysgol** **Catholig**  
*stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG name*  
**fan** **yna** .  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*

yes, to the university, I'm going, to the Catholic university there

(694) **PEN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes [ ... ]

(695) **PEN:** **?**  
*%aut*

(696) **MAN:** **dw** **i** **mynd** **i** **dw**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i** **mynd** **i** **roid** **fan** **yna**  
*I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
**achos** **mae** **gynnon** **ni**  
*cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.us.PREP+PRON.1P[or]with.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P*  
**mm<sub>S</sub><sup>C</sup>** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*mm.IM er.IM*

I'm going to put [them] there because we have, er ...

(697) **MAN:** **beth** **ydy** **?**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES*

what is it?

- (698) **MAN:** .  
*%aut*
- (699) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ia** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (700) **MAN:** ?  
*%aut*
- (701) **MAN:** **beth** **ydy** **yn** **Cymraeg** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 what is it in Welsh, [ ... ]
- (702) **MAN:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dw** **i** **ddim** **yn**  
*%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
**cofio** .  
*remember.V.INFIN*  
 oh I don't remember
- (703) **MAN:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (704) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (705) **MAN:** **yn** **le** **dan** **ni** **yn**  
*%aut stative.STAT where.INT+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
**gweithio** **maen** **nhw** **yn** **dawnsio** **gwerin**  
*work.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT dance.V.INFIN folk.N.F.SG*  
**o** **yr** **Ariannin** .  
*of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*  
 [ ... ] where we work, they do Argentinian folk dancing
- (706) **MAN:** **a** **wedyn** **yr** **côr** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF choir.N.M.SG*  
 and then the choir
- (707) **MAN:** **um** **un** **o** **llenyddiaeth** **hefyd** .  
*%aut um.IM one.NUM of.PREP literature.N.F.SG also.ADV*  
 um, a literature one as well

- (708) **PEN:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (709) **PEN:** **a** **wyt** **ti** **meddwl** **bod** **nhw**  
*%aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*  
**intrest** **i** **dod** **yma** **erbyn** ?  
*unk to.PREP come.V.INFIN here.ADV by.PREP*  
 and do you think they're interested in coming here by ...?
- (710) **MAN:** **a** **wedyn** **un** **o** **drama** **hefyd** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV one.NUM of.PREP drama.N.F.SG also.ADV*  
 ...and then a drama one as well
- (711) **PEN:** **fydden** **nhw** **intrest** **i** ?  
*%aut be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P unk to.PREP*  
 will they be interested in ...?
- (712) **PEN:** **erbyn** **eisteddfod** ?  
*%aut by.PREP cultural.festival.N.F.SG*  
 by the eisteddfod?
- (713) **MAN:** **erbyn** **yr** **eisteddfod** ?  
*%aut by.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 by the eisteddfod?
- (714) **MAN:** **ie** **wel** **efo** **digon** **o** **amser** .  
*%aut yes.ADV well.IM with.PREP enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG*  
 yes, well, with eonough time
- (715) **PEN:** **ah<sub>S</sub>** **ie** **hynny** .  
*%aut ah.IM yes.ADV that.PRON.SP*  
 ah yes, that
- (716) **PEN:** **ti** **yn** **gwybod** **be** **sy** **yn**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
**digwydd** **rŵan** .  
*happen.V.INFIN now.ADV*  
 you know what happens now
- (717) **MAN:** **oedden** **ni** **yn** **trefnu** **efo**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrange.V.INFIN with.PREP*  
**yr** **côr** **a** **yr** **prifysgol** .  
*the.DET.DEF choir.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF university.N.F.SG*  
 we were organising it with the choir and the university

- (718) **PEN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (719) **MAN: um mynd i Ewrop blwyddyn**  
*%aut um.IM go.V.INFIN to.PREP Europe.NAME.PLACE year.N.F.SG*  
**nesa** .  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 um, going to Europe next year
- (720) **MAN: oedden nhw yn bwriadu mynd**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT intend.V.INFIN go.V.INFIN*  
**i Ewrop** .  
*to.PREP Europe.NAME.PLACE*  
 they were planning on going to Europe
- (721) **PEN: ah<sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (722) **PEN: i Ewrop** .  
*%aut to.PREP Europe.NAME.PLACE*  
 to Europe
- (723) **MAN: ia Sbaen a dw i yn**  
*%aut yes.ADV name and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**credu Ffrainc** .  
*believe.V.INFIN France.N.F.SG.PLACE*  
 yes, Spain, and I think France
- (724) **MAN: a dw ddim yn gwybod os**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
**yr Eidal hefyd** .  
*the.DET.DEF name also.ADV*  
 and I'm not sure whether Italy too
- (725) **PEN: hynny no<sup>S</sup> ?**  
*%aut that.PRON.SP not.ADV*  
 that, isn't it
- (726) **MAN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (727) **PEN:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (728) **PEN:** dan ni yn siarad gormod .  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN too\_much.QUANT*  
 we're talking too much
- (729) **PEN:** a byddai bwyd wedi llosgi efo fi .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.COND food.N.M.SG after.PREP burn.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and my food will have burned
- (730) **PEN:** .  
*%aut*
- (731) **MAN:** oh<sup>C</sup> mae yna oglau .  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV smell.N.M.PL.SPOKEN*  
 oh, there's a smell
- (732) **PEN:** oes oglau ofnadwy .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF smell.N.M.PL.SPOKEN terrible.ADJ*  
 yes, a terrible smell
- (733) **PEN:** oeddwn i wedi roid cyw iâr ar y ffwrn .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM chick.N.M.SG hen.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*  
 I'd put chicken in the oven
- (734) **PEN:** bydd o wedi llosgi gyd cyw iâr .  
*%aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP burn.V.INFIN joint.ADJ+SM chick.N.M.SG hen.N.F.SG*  
 it will have all burned, the chicken
- (735) **MAN:** oh<sup>C</sup> a be ?  
*%aut oh.IM and.CONJ what.INT*  
 oh, and what?
- (736) **MAN:** a tatws ?  
*%aut and.CONJ potatoes.N.F.PL*  
 and potato?

(737) **MAN:** **beth** **dach** **chi** **mynd** **i** **cael**  
*%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN*  
**heddiw** **?**  
*today.ADV*

what are you going to have today?

(738) **PEN:** **huh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **?**  
*%aut huh.IM*

(739) **MAN:** **tatws** **ar** **y** **ffwrn** **a** **?**  
*%aut potatoes.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG and.CONJ*

potatoes in the oven and ...?

(740) **PEN:** **mi** **oeddwn** **i** **mynd** **i** **dechrau** **pilio**  
*%aut aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP begin.V.INFIN peel.V.INFIN*  
**yr** **tatws** **rŵan** **.**  
*the.DET.DEF potatoes.N.F.PL now.ADV*

I was going to start peeling the potatoes now

(741) **PEN:** **ond** **dw** **i** **wedi** **gadael** **nhw**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN they.PRON.3P*  
**.**

but I've left them

(742) **PEN:** **bod** **wedi** **dod** **gynta** **welaist** **ti**  
*%aut be.V.INFIN after.PREP come.V.INFIN first.ORD+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
**.**

that xxx had come first, you see

(743) **PEN:** **a** **wedi** **dod** **wedyn** **.**  
*%aut and.CONJ after.PREP come.V.INFIN afterwards.ADV*

and xx came afterwards

(744) **PEN:** **a** **a** **bod** **pawb** **efo** **ei\_gilydd** **.**  
*%aut and.CONJ and.CONJ be.V.INFIN everyone.PRON with.PREP each\_other.PRON.3SP*

and that everyone was together

(745) **MAN:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes



- (746) **PEN:** **lot** **o** **bobl** **yn** **y** **bore** .  
*%aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 a lot of people, in the morning
- (747) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (748) **MAN:** **wel** **wnest** **ti** **cael** **amser**  
*%aut well.IM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S have.V.INFIN time.N.M.SG*  
**brysur** **heddiw** **yma** .  
*busy.ADJ+SM today.ADV here.ADV*  
 well you had a busy time today
- (749) **PEN:** **do** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*  
 yes
- (750) **PEN:** **brysur** **ofnadwy** .  
*%aut busy.ADJ+SM terrible.ADJ*  
 terribly busy
- (751) **PEN:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (752) **MAN:** **heno** **yma** **wyt** **ti** **yn** **aros**  
*%aut tonight.ADV here.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT wait.V.INFIN*  
**efo** **yr** **blant** ?  
*with.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL+SM*  
 tonight are you staying with the children?
- (753) **MAN:** **neu** **wyt** **ti** **mynd** **i** **Trelew**<sup>C</sup> **i**  
*%aut or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP name to.PREP*  
**i** **ffarwelio** **fi** ?  
*to.PREP farewell.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 or are you going to Trelew to say goodbye to me?
- (754) **PEN:** ?  
*%aut*

(755) **PEN:** na dw i ddim yn mynd  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
 i Trelew<sup>C</sup> .  
*to.PREP name*

no, I'm not going to Trelew

(756) **MAN:** na ?  
*%aut neg.PRT*

no?

(757) **PEN:** mae dy fam wedi gofyn i  
*%aut be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM after.PREP ask.V.INFIN to.PREP*  
 fi aros efo yr plant .  
*I.PRON.1S+SM wait.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL*

your mother's asked me to stay with the children

(758) **MAN:** a edrych ar ôl nhw ?  
*%aut and.CONJ look.V.INFIN after.PREP they.PRON.3P*

and look after them?

(759) **PEN:** i fi edrych ar ôl Samuel<sup>C</sup> a Steffan<sup>C</sup>  
*%aut to.PREP I.PRON.1S+SM look.V.INFIN after.PREP name and.CONJ name*  
 .

[ ... ] for me to look after Samuel and Steffan

(760) **MAN:** oh<sup>C</sup> maen nhw mynd i allan i  
*%aut oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP out.ADV to.PREP*  
 gael bwyd ia ?  
*have.V.INFIN+SM food.N.M.SG yes.ADV*

oh they're going out to have food right?

(761) **PEN:** maen nhw yn deud bod  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
 mynd i cael eu cyfarfod efo  
*go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN their.ADJ.POSS meet.V.INFIN[or]meeting.N.M.SG with.PREP*  
 yr .  
*the.DET.DEF*

they say they're getting met by [ ... ]

(762) **PEN:** dim wybod pwy .  
*%aut not.ADV know.V.INFIN+SM who.PRON*

don't know who

- (763) **MAN:** **bobl** **o** **Cymru** .  
*%aut people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
 people from Wales
- (764) **PEN:** **bobl** **o** **Gymru** .  
*%aut people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 people from Wales
- (765) **MAN:** **maen** **nhw** **wedi** **dod** **ia** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN yes.ADV*  
 they've come, yes
- (766) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** **mae** **yna** **bobl** **wedi**  
*%aut ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM after.PREP*  
**dod** **o** **Gymru** .  
*come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 ah yes, some people have come from Wales
- (767) **MAN:** **ia** **a** **bobl** **o** **Cymru**  
*%aut yes.ADV and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
**sy** .  
*be.V.3SP.PRES.REL*  
 yes, people from Wales who ...
- (768) **PEN:** **maen** **nhw** **mynd** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN*  
 they're going ...
- (769) **MAN:** **maen** **nhw** **efo** **Tw<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP name*  
 they're [...] with Twm
- (770) **MAN:** **mae** **Tw<sub>S</sub><sup>C</sup>** **wedi** **trefnu** **yr** **taith**  
*%aut be.V.3S.PRES name after.PREP arrange.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG*  
**efo** **nhw** .  
*with.PREP they.PRON.3P*  
 Twm has arranged the journey with them
- (771) **PEN:** **efo** **nhw** ?  
*%aut with.PREP they.PRON.3P*  
 with them?

(772) **PEN:** mae Twm<sup>C</sup> mynd i yr Andes<sup>C</sup> fory  
 %aut be.V.3S.PRES name go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name tomorrow.ADV  
 .

Twm is going to the Andes tomorrow

(773) **MAN:** ia iddyn nhw .  
 %aut yes.ADV to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

yes, for them

(774) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(775) **PEN:** efo nhw yndy ?  
 %aut with.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH

with them, is it?

(776) **MAN:** ia neis .  
 %aut yes.ADV nice.ADJ

yes, nice

(777) **PEN:** oh<sup>C</sup> dyna ti neis .  
 %aut oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ

oh, that's nice

(778) **MAN:** ia neis iawn .  
 %aut yes.ADV nice.ADJ very.ADV

yes, very nice

(779) **PEN:** mae Twm<sup>C</sup> yn mynd ac yn  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT  
 aros ?  
 wait.V.INFIN

Twm's going and staying?

(780) **PEN:** neu mae o mynd a dod  
 %aut or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN  
 yn ôl ?  
 back.ADV

or is he going and coming back?

(781) **MAN:** na mynd ac aros .  
 %aut neg.PRT go.V.INFIN and.CONJ wait.V.INFIN

no, going and staying

- (782) **MAN:** **mae** **yn** **gorfod** **aros** **achos** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.to.V.INFIN wait.V.INFIN cause.N.M.SG er.IM*  
**mae** **o** **wedi** **trefnu** **taith** **i**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP arrange.V.INFIN journey.N.F.SG to.PREP*  
**yr** **pobl** **yma** .  
*the.DET.DEF people.N.F.SG here.ADV*

he has to stay because he's arranged [ ... ] journey for these people

- (783) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **i** **yr** **bobl** **yma** .  
*%aut ah.IM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM here.ADV*

ah, for these people

- (784) **MAN:** **beth** **ydy** **mae** **yn** **gorfod** **mynd**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT have.to.V.INFIN go.V.INFIN*  
**efo** **nhw** .  
*with.PREP they.PRON.3P*

thing is, he has to go with them

- (785) **MAN:** **mae** **yn** **cadw** **cwmni** **a** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT keep.V.INFIN company.N.M.SG and.CONJ*

he's keeping [them] company and ...

- (786) **MAN:** **wel** **am** **bod** **mae** **o** **siarad**  
*%aut well.IM for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN*  
**Cymraeg** .  
*Welsh.N.F.SG*

well, since he speaks Welsh

- (787) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (788) **PEN:** **hynny** **ynde** .  
*%aut that.PRON.SP isn't.it.IM*

that, isn't it

- (789) **PEN:** **neis** .  
*%aut nice.ADJ*

nice

- (790) **PEN:** **gobeithio** **gân** **nhw** **dywydd**  
*%aut hope.V.INFIN song.N.F.SG+SM[or]sing.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P weather.N.M.SG+SM*  
**braf** .  
*fine.ADJ*

hopefully they'll have good weather

- (791) **PEN:** ond dw i ddim credu  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*  
 gân nhw dywydd braf .  
*song.N.F.SG+SM[or]sing.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P weather.N.M.SG+SM fine.ADJ*  
 but I don't think they will have good weather
- (792) **PEN:** achos mae mae yr tywydd mae  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 yr tywydd .  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG*  
 because the weather ...
- (793) **MAN:** na mwy yn yr Andes<sup>C</sup> .  
*%aut neg.PRT more.ADJ.COMP in.PREP the.DET.DEF name*  
 no, more in the Andes
- (794) **MAN:** mae o mae yn rŵan  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT now.ADV*  
 mae mynd i bwrw glaw siwr .  
*be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP strike.V.INFIN rain.N.M.SG sure.ADJ*  
 now it's going to rain, for sure
- (795) **PEN:** yndy siwr .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*  
 yes, for sure
- (796) **MAN:** oer ofnadwy .  
*%aut cold.ADJ terrible.ADJ*  
 [...] terribly cold
- (797) **PEN:** .  
*%aut*
- (798) **PEN:** golwg glaw ofnadwy yna .  
*%aut view.N.F.SG rain.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV*  
 looks like bad rain there
- (799) **PEN:** yma hefyd yn dydy ?  
*%aut here.ADV also.ADV isn't-it.IM*  
 here too doesn't it?
- (800) **MAN:** mmhm<sup>C</sup> .  
*%aut mmhm.IM*

- (801) **PEN:** **mm**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ydy** **yn** **ofnadwy** .  
 %aut mm.IM be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ  
 yes, terrible
- (802) **MAN:** **o.k**<sup>S</sup> **Nain**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut OK.E name
- (803) **PEN:** **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM
- (804) **MAN:** **ti** **isio** **mynd** **i** **gweld** **yr**  
 %aut you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF  
**bwyd** ?  
 food.N.M.SG  
 do you want to go and see the food?
- (805) **MAN:** **ti** **isio** **mynd** **i** **gweld** **yr**  
 %aut you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF  
**bwyd** ?  
 food.N.M.SG  
 do you want to go and see the food?
- (806) **PEN:** **sbia** **ti** .  
 %aut unk you.PRON.2S  
 you look
- (807) **PEN:** **wyt** **ti** **gallu** **cerdded** **yn**  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN stative.STAT  
**well** **na** **fi** .  
 better.ADJ.COMP+SM than.CONJ I.PRON.1S+SM  
 you can walk better than me
- (808) **MAN:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **iawn** !  
 %aut oh.IM OK.ADV  
 oh ok
- (809) **PEN:** .  
 %aut

(810) **MAN:** **rŵan** **dw** **i** **yn** **dod** **yn.ôl**  
*%aut now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*  
 .

I'll come back now

(811) **PEN:** **i.ffwrdd** **â** **fo** .  
*%aut unk with.PREP he.PRON.M.3S*

put it away

(812) **PEN:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*

yes?

(813) **MAN:** **mae** **yr** **bwyd** **yn** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*

the food is fine

(814) **PEN:** **da** **yndy** ?  
*%aut be.IM+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

good, is it?

(815) **PEN:** **popeth** **yn** **iawn** ?  
*%aut everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*

everything alright?

(816) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(817) **PEN:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*

ok

(818) **MAN:** **mae** **yr** **bwyd** **yn** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*

the food is fine

(819) **MAN:** **mae** **ddim** **wedi** **llosgi** .  
*%aut be.V.3S.PRES not.ADV+SM after.PREP burn.V.INFIN*

it hasn't burned



- (820) **PEN:** **ddim** **wedi** **llosgi** ?  
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP burn.V.INFIN  
 hasn't burned?
- (821) **MAN:** **na** **wnes** **i** **roid**  
 %aut who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM  
**yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ffwrn** .  
 the.DET.DEF er.IM oven.N.F.SG  
 no, I put the oven ...
- (822) **PEN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dyna** **fo** !  
 %aut ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, that's it!
- (823) **PEN:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (824) **MAN:** **um** **i\_ffwrdd** .  
 %aut um.IM unk  
 um ... off
- (825) **MAN:** **felly** **mae** **yn** **iawn** .  
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 so it's fine
- (826) **MAN:** **mae** **yn** **edrych** **yn** **neis** .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT look.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ  
 it looks nice
- (827) **PEN:** **iawn** .  
 %aut OK.ADV  
 ok
- (828) **PEN:** **yn** **edrych** **yn** **neis** ?  
 %aut stative.STAT look.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ  
 looks nice?
- (829) **MAN:** **ia** **ond** **dw** **i** **mynd** **i**  
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP  
**cael** **bwyd** **efo** **Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 have.V.INFIN food.N.M.SG with.PREP name  
 yes, but I'm going to eat with Mum

(830) **PEN:** .  
*%aut*

(831) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **wyt** **ti** **mynd** **i** **cael** **bwyd**  
*%aut ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN food.N.M.SG*  
**efo** **Mam**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*with.PREP name*

ah, you're going to eat with Mum

(832) **MAN:** **a** **Samuel**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut and.CONJ name*

and Samuel

(833) **PEN:** **mae** **dy** **fam** **yn** **dod**  
*%aut be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN*  
**nôl** **di** ?  
*fetch.V.INFIN you.PRON.2S+SM*

is your mother coming to fetch you?

(834) **MAN:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dw** **i** **mynd** **i** **ffonio**  
*%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP phone.V.INFIN*  
**hi** **rŵan** **neu** **anfon** **neges** **tebst** **i**  
*she.PRON.F.3S now.ADV or.CONJ send.V.INFIN message.N.F.SG unk to.PREP*  
**weld** **beth** **mae** **wneud** .  
*see.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM*

oh I'm going to phone her now, or send a text, to see what she's doing

(835) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

(836) **MAN:** **ond** **mae** **yn** **gorfod** **mynd** **efo**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have.to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP*  
**Samuel**<sub>S</sub><sup>C</sup> **rŵan** **i** **yr** **ysgol** .  
*name now.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

but she has to take Samuel now, to school

(837) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** **am** **un** **o** **yr** **gloch**  
*%aut ah.IM yes.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
**yndy** ?  
*be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes, at 1 o'clock is it?

- (838) **MAN:** am un o yr gloch .  
 %aut for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 at 1 o'clock
- (839) **MAN:** felly dw i mynd i gofyn  
 %aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN  
 hi dod i nôl fi pan  
 she.PRON.F.3S come.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM when.CONJ  
 mae yn pasio .  
 be.V.3S.PRES stative.STAT pass.V.INFIN  
 so I'm going to ask her to fetch me when she's passing
- (840) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (841) **PEN:** pan fydd hi yn pasio .  
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT pass.V.INFIN  
 when she's passing
- (842) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (843) **PEN:** yr ysgol iawn .  
 %aut the.DET.DEF school.N.F.SG OK.ADV  
 the school, ok
- (844) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (845) **MAN:** a dw i mynd i cael  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN  
 bwyd efo hi .  
 food.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S  
 and I'm going to eat with her
- (846) **PEN:** gallest ti wneud y dillad i gyd  
 %aut unk you.PRON.2S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF clothes.N.M.PL all.ADJ  
 golchi ?  
 wash.V.INFIN  
 did you manage to wash all the clothes?

- (847) **MAN:** **do** **dw** **i** **yn** **gorfod**  
*%aut yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN*  
**wneud** **yr** **bag** **rŵan** .  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF bag.N.M.SG now.ADV*  
 yes, I have to do the bag now
- (848) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (849) **MAN:** .  
*%aut*
- (850) **PEN:** .  
*%aut*
- (851) **MAN:** **ond** **yn** **sydyn** **iawn** **dw** **i**  
*%aut but.CONJ stative.STAT sudden.ADJ very.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**mynd** **i** **wneud** **o** .  
*go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 but I'm going to do it very quickly
- (852) **PEN:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (853) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (854) **MAN:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **wnest** **ti** **ddim** **yn**  
*%aut oh.IM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT*  
**gweld** **neithiwr** **yr** **um** **blodau** **maen**  
*see.V.INFIN last.night.ADV the.DET.DEF um.IM flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
**nhw** **wedi** **presento**<sub>S</sub><sup>C</sup> **i** **fi** ?  
*they.PRON.3P after.PREP unk to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 oh did you not see last night the flowers they've presented to me?
- (855) **PEN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*

- (856) **MAN:** **oh**<sub>S</sub> **maen** **nhw** **yn** **arbennig** **!**  
*%aut oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT special.ADJ*  
 oh they're wonderful
- (857) **PEN:** **paid** **â** **deud** **!**  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
 you don't say!
- (858) **MAN:** **arbennig** **!**  
*%aut special.ADJ*  
 wonderful
- (859) **PEN:** **neis** **?**  
*%aut nice.ADJ*  
 nice?
- (860) **MAN:** **mae** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES*
- (861) **MAN:** **ia** **Guillermo**<sub>S</sub> **Lewis**<sub>S</sub> **a** **Bryn**<sub>S</sub> **a** **Martin**<sub>S</sub>  
*%aut yes.ADV name name and.CONJ name and.CONJ name*  
**Edwards**<sub>S</sub> **.**  
*name*  
 yes, Guillermo Lewis and Bryn and Martin Edwards
- (862) **PEN:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (863) **PEN:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (864) **MAN:** **maen** **nhw** **wedi** **presento**<sub>S</sub> **i**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP unk to.PREP*  
**fi** **blodau** **arbennig** **enfawr** **.**  
*I.PRON.1S+SM flowers.N.M.PL special.ADJ enormous.ADJ*  
 they've presented me with some special, massive, flowers
- (865) **PEN:** **oh**<sub>S</sub> **!**  
*%aut oh.IM*

- (866) **MAN:** **o** **bob** **lliwiau** .  
*%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP each.PREQ+SM colours.N.M.PL*  
 of all colours
- (867) **PEN:** **paid** **â** **sôn** .  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN*  
 you don't say
- (868) **PEN:** **a** **pam** **wyt** **ti** **ddim** **wneud**  
*%aut and.CONJ why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM*  
 ?  
 and why don't you do ...?
- (869) **MAN:** **maen** **nhw** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
 they're ...
- (870) **PEN:** **wnei** **di** **mynd** **â** **nhw** ?  
*%aut do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
 will you take them?
- (871) **MAN:** **wel** **oedda** **fi** **isio** **mynd** **â**  
*%aut well.IM be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP*  
**nhw** .  
*they.PRON.3P*  
 well, I wanted to take them
- (872) **MAN:** **ond** **wnes** **i** **droi** **am**  
*%aut but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S turn.V.INFIN+SM for.PREP*  
**munud** **ac** **oedd** **Bryn<sup>C</sup>** **wedi** **tynnu** **y**  
*minute.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF*  
**rhuban** **a** **popeth** .  
*unk and.CONJ everything.N.M.SG*  
 but I turned round for a minute and Bryn had taken off the ribbon and everything
- (873) **MAN:** **a** **mae** **wedi** **roid**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.0.IMPERF+SM*  
**o** **mewn** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP*  
 and he's put it in ...
- (874) **MAN:** **peth** **ydy** ?  
*%aut thing.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 what is it?

- (875) **MAN:** [-spa] florero .  
 %aut [-spa] unk  
 vase.
- (876) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (877) **PEN:** be mae hwnna ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 what's that?
- (878) **PEN:** potyn blodau .  
 %aut unk flowers.N.M.PL  
 flower pot
- (879) **MAN:** mewn potyn blodau .  
 %aut in.PREP unk flowers.N.M.PL  
 in a vase
- (880) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (881) **PEN:** wel mae raid i nhw .  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P  
 well, they have to ...
- (882) **MAN:** mae mynd i aros i Mam<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN to.PREP name  
 it's going to stay with Mum
- (883) **PEN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM
- (884) **MAN:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are
- (885) **PEN:** ie dyna fo .  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, there we are

(886) **PEN:** na mae braidd yn anodd i ti  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES rather.ADV stative.STAT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S  
 fynd â nhw hefyd .  
 go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P also.ADV

no, it's pretty hard for you to take them too

(887) **MAN:** ond oedden nhw yn ofnadwy  
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT terrible.ADJ  
 o neis .  
 of.PREP nice.ADJ

but they were extremely nice

(888) **PEN:** blodau neis .  
 %aut flowers.N.M.PL nice.ADJ

nice flowers

(889) **MAN:** oeddaf i isio mynd â nhw .  
 %aut unk to.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

I wanted to take them

(890) **PEN:** wel !  
 %aut well.IM

well!

(891) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(892) **PEN:** be oedden nhw ?  
 %aut what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

what were they?

(893) **PEN:** rosod oedden nhw ?  
 %aut unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

were they roses?

(894) **MAN:** rosod .  
 %aut unk

roses

(895) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM



- (896) **MAN:** **na** **dim** **rosod** !  
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk  
 no, not roses!
- (897) **MAN:** **beth** **ydy** ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES  
 what is it?
- (898) **MAN:** [-spa] **orquídeas** .  
 %aut [-spa] orchid.N.F.PL  
 orchids
- (899) **PEN:** **oh<sub>S</sub>** **ia** .  
 %aut oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (900) **MAN:** **arbennig** **o** **neis** .  
 %aut special.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nice.ADJ  
 extremely nice
- (901) **PEN:** **yndy** !  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 [...] yes
- (902) **MAN:** **blodau** .  
 %aut flowers.N.M.PL  
 flowers
- (903) **PEN:** **andros** **o** **neis** .  
 %aut exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ  
 very nice
- (904) **MAN:** **rei** **dw** **i** **yn** **licio**  
 %aut some.PRON+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
**mwyr** .  
 more.ADJ.COMP  
 the ones I like more
- (905) **PEN:** **ie** **ia** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes

- (906) **PEN:** a mi hefyd .  
 %aut and.CONJ I.PRON.1S also.ADV  
 and me too
- (907) **MAN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (908) **PEN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM
- (909) **MAN:** ti yn gorfod gweld nhw .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT have\_to.V.INFIN see.V.INFIN they.PRON.3P  
 you must see them
- (910) **MAN:** gorfod dod heddiw yma efo ni  
 %aut have\_to.V.INFIN come.V.INFIN today.ADV here.ADV with.PREP we.PRON.1P  
 i cael paned o de .  
 to.PREP have.V.INFIN cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM  
 must come with us today to have a cup of tea
- (911) **PEN:** efallai yn y pnawn .  
 %aut perhaps.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 maybe in the afternoon
- (912) **MAN:** efo Mam<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut with.PREP name  
 with Mum?
- (913) **MAN:** ia tipyn bach cyn fi mynd .  
 %aut yes.ADV little.bit.N.M.SG small.ADJ before.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN  
 yes, a little bit before I go
- (914) **PEN:** gawn ni weld .  
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (915) **PEN:** dw i wedi cael lot o  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 annwyd .  
 cold.N.M.SG  
 I've had a cold a lot

(916) **PEN:** a mae raid fi cymeryd  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM take.V.INFIN  
 rywbeth a bod yn ofalus .  
 something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.INFIN stative.STAT careful.ADJ+SM

and I have to take something, and be careful

(917) **PEN:** achos dw i ddim am cael  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM for.PREP have.V.INFIN  
 y grip .  
 the.DET.DEF unk

because I don't want to get the gripe

(918) **MAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fflw ?  
 %aut oh.IM flu.N.M.SG

oh, flu?

(919) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(920) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(921) **MAN:** mmhm<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut mmhm.IM

(922) **PEN:** fflw wyt ti yn deud .  
 %aut flu.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

you say "flu"

(923) **PEN:** a ni yn deud grip .  
 %aut and.CONJ we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN unk

and we say "grippe"

(924) **MAN:** pwys sy yn ?  
 %aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT

who [ ... ] ?

(925) **PEN:** fel yna dan ni wedi arfer .  
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN

that's what we usually do

- (926) **MAN:** na ffliw !  
 %aut neg.PRT flu.N.M.SG  
 no, flu
- (927) **PEN:** ffliw .  
 %aut flu.N.M.SG  
 [ ... ] flu
- (928) **PEN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (929) **MAN:** ffliw ia ?  
 %aut flu.N.M.SG yes.ADV  
 flu, right?
- (930) **PEN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM
- (931) **MAN:** dw i yn deud ffliw .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN flu.N.M.SG  
 I say "flu"
- (932) **MAN:** wel hwyrach am .  
 %aut well.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV for.PREP  
 well, perhaps for ...
- (933) **MAN:** wel yn Cymru maen nhw  
 %aut well.IM yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn deud ffliw dw i yn  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN flu.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 credu .  
 believe.V.INFIN  
 well, in Wales they say "flu" I think
- (934) **PEN:** .  
 %aut
- (935) **PEN:** yn Cymru maen nhw ?  
 %aut yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 in Wales, do they?

- (936) **MAN:** **dw** **ddim** **yn** **siwr** **iawn** .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV

I'm not quite sure

- (937) **PEN:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod** **yn**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN yn.PRT  
**Cymru** **maen** **nhw** **yn** **deud**  
 Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
**ffliw** **yndy** **?**  
 flu.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH

I think in Wales they say "flu", do they?

- (938) **MAN:** **wel** **wnes** **i** **dysgu**  
 %aut well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S teach.V.INFIN  
**hwyrach** **yn** **Cymru** **ond** **um** .  
 late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE but.CONJ um.IM

well, perhaps I learned it in Wales, but ...

- (939) **PEN:** **siwr** .  
 %aut sure.ADJ

I'm sure

- (940) **PEN:** **achos** **dw** **i** **yn** **clywed** **Twm<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN name  
**bob** **amser** **yn** **deud** .  
 each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

because I'm always hearing Twm saying:

- (941) **PEN:** **dw** **i** **wedi** **cael** **ffliw** .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN flu.N.M.SG

"I've got the flu"

- (942) **MAN:** **a** **Twm<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut and.CONJ name

and Twm

- (943) **PEN:** **Twm<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** .  
 %aut name yes.ADV

Twm yes

- (944) **PEN:** **na** .  
 %aut neg.PRT

no

(945) **PEN:** **dan** **ni** **yn** **deud** .  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

we say:

(946) **PEN:** **dw** **i** **wedi** **cael** **annwyd** **braidd** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN cold.N.M.SG rather.ADV*

"I've got a bit of a cold"

(947) **MAN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **annwyd** **ydy** ?  
*%aut oh.IM cold.N.M.SG be.V.3S.PRES*

oh, it's a cold, is it?

(948) **MAN:** **ddim** **ffliw** ?  
*%aut not.ADV+SM flu.N.M.SG*

not flu?

(949) **MAN:** .  
*%aut*

(950) **PEN:** **annwyd** **annwyd** .  
*%aut cold.N.M.SG cold.N.M.SG*

a cold, a cold

(951) **PEN:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(952) **PEN:** .  
*%aut*

(953) **PEN:** **dipyn** **oer** .  
*%aut little.bit.N.M.SG+SM cold.ADJ*

quite cold

(954) **PEN:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **hi** **yn** **oer** **ddoe**  
*%aut er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ yesterday.ADV*  
**yn** **fyny** **fan** **acw** **yn\_doedd** ?  
*stative.STAT up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV wasn't.it.IM*

er, it was cold yesterday up there wasn't it?

- (955) **MAN:** **ble** ?  
*%aut where.INT*  
 where?
- (956) **PEN:** **hmm<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut hmm.IM*
- (957) **MAN:** **yn** **le** ?  
*%aut stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*  
 where?
- (958) **PEN:** **yn** .  
*%aut yn.PRT*  
 in [ ... ]
- (959) **MAN:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **y** **bore** ?  
*%aut oh.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 oh, in the morning?
- (960) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (961) **MAN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (962) **PEN:** **oedd** **y** **gwynt** **yn** **oer** **ofnadwy** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wind.N.M.SG stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ*  
 the wind was awfully cold
- (963) **PEN:** **ti** **yn** **gweld** ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*  
 you see?
- (964) **PEN:** .  
*%aut*
- (965) **PEN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

(966) **PEN:** fel yna mae .  
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

that's how it is

(967) **PEN:** wyt ti isio cysgu ?  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG sleep.V.INFIN

do you want to sleep?

(968) **PEN:** dw i yn credu bod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 ti isio cysgu !  
 you.PRON.2S want.N.M.SG sleep.V.INFIN

I think you want to sleep!

(969) **MAN:** na wel dw wedi dw  
 %aut neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN after.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 wedi cael lot o parti efo pobl um  
 after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG with.PREP people.N.F.SG um.IM  
 .

no, well, I've had lots of parties with people, um ...

(970) **PEN:** .  
 %aut

(971) **MAN:** amser brysur efo ni .  
 %aut time.N.M.SG busy.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P

busy time for us

(972) **MAN:** felly dw i wedi blino tipyn  
 %aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN little.bit.N.M.SG  
 bach ond um .  
 small.ADJ but.CONJ um.IM

so I'm a little bit tired, but, um ...

(973) **MAN:** ond dw i wedi cael amser  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN time.N.M.SG  
 arbennig o neis .  
 special.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nice.ADJ

but I've had a really nice time



- (974) **PEN:** oedd dy fam yn deud  
*%aut be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 bod hi wedi canu yn y capel  
*be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 roedden ni wedi .  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*

your mother was saying that she'd sung in the chapel that we [ ... ] ...

- (975) **MAN:** oh<sub>S</sub> dach chi ddim wedi  
*%aut oh.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP*  
 glywed ?  
*hear.V.INFIN+SM*

oh, haven't you heard?

- (976) **PEN:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

- (977) **MAN:** a Trystan<sub>S</sub> wedi chwarae yr um .  
*%aut and.CONJ name after.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF um.IM*

and Trystan played the, um ...

- (978) **PEN:** ah<sub>S</sub> !  
*%aut ah.IM*

- (979) **PEN:** yr organ .  
*%aut the.DET.DEF unk*

...the organ

- (980) **MAN:** organ ia .  
*%aut unk yes.ADV*

organ, yes

- (981) **PEN:** ah<sub>S</sub> meddylia di !  
*%aut ah.IM think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM*

ah, think of it!

- (982) **MAN:** mm arbennig o neis .  
*%aut mm.IM special.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nice.ADJ*

mm, really nice

(983) **PEN:**  $\text{er}_S^C$  **na** **achos** .  
*%aut er.IM neg.PRT cause.N.M.SG*

er, no, because . . .

(984) **MAN:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **wedi**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
**canu** .  
*sing.V.INFIN*

and then we sang